THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS JOHN CHrysostom

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

St Andrew’s Orthodox Press
SYDNEY
2005
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Divine Liturgy</strong></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡ Θεία Λειτουργία</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conclusion of Orthros</strong></td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>Τέλος τοῦ Ὀρθρού</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dismissal Hymns of the Resurrection</strong></td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἁπολυτίκια Ἀναστάσιμα</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dismissal Hymns of the Major Feasts</strong></td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἁπολυτίκια τοῦ Δωδεκαόρτου</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Other Hymns</strong></td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Διάφοροι ᾿ῗμνοι</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Preparation for Holy Communion</strong></td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>Εὐχαί πρὸ τῆς Θείας Κοινωνίας</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Thanksgiving after Holy Communion</strong></td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Εὐχαριστία μετὰ τῆν Θείαν Κοινωνίαν</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Blessing of Loaves</strong></td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀκολουθία τῆς Ἀρτοκλασίας</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Memorial Service</strong></td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀκολουθία ἐπὶ Μνημοσύνη</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
PREFACE

The Divine Liturgy in English translation is published with the blessing of His Eminence Archbishop Stylianos of Australia. It is the product of the continuing work of the Committee on the Translation of Liturgical Texts, formed in 1990 under the chairmanship of Dr John Lee. Work on the Divine Liturgy began in mid 1992. His Grace Bishop Seraphim of Apollonias has kindly acted as adviser to the Committee. The style of language and objectives are the same as in the Book of Prayers: A Selection for Orthodox Christians (1993) and common material is re-used. In the preparation of this translation, existing translations have been carefully compared and all renderings have been re-examined in the light of the Greek original, before final decisions have been reached. The Greek text is based primarily on that in the edition of the Holy Monastery of Simonopetra, Mt Athos (1992). It is the hope of the Committee that its work will help to bring about uniformity in the English liturgical texts used in Australia.
THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE
SAINTS JOHN CHRYSSOSTOM

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ
Η ΘΕΙΑ ΔΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ
ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Διάκονος: Εὐλόγησον, δέσποτα.

Τερεύς: Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Laos: Ἀμήν.

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Laos: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὕπερ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Laos: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὅπερ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Laos: Κύριε, ἐλέησον.
Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

**Litany for Peace**

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.
Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δείνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς χώρας ἡμῶν ταύτης, τῶν ἀρχόντων, κυβερνητῶν καὶ σύμπαντος τοῦ λαοῦ αὐτῆς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.
Deacon: For this holy house and those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop (name), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its civil authorities and all its people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, and every city and country, and the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, the abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.
Διάκονος: Ὄπερ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμινώντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὅπερ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοὶ, Κύριε.

Ἡ Εὐχή τοῦ Πρώτου Ἀντιφώνου

Ἅρειν (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, οὐ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὐ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἀφατος: αὐτός, Δέσποτα, κατά τὴν εὐσπλαγχνίαν
Deacon: For those who are travelling by land, sea or air, the sick, the suffering, for captives, and the safety of them all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of the First Antiphon

Priest (in a low voice): Lord our God, whose might is beyond compare and whose glory is beyond understanding, whose mercy is beyond measure and whose love for us is beyond tell-
σου, ἐπίβλεψον ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τούτον, καὶ ποίησον μεθ’ ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου.

Ἅρευς: Ἐτοι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμή καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἄμην.

Τὸ Πρῶτον Ἀντίφωνον

Στίχος. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχος. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Στίχος. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ, σῶσον ἡμᾶς.
ing; in your loving kindness, Master, look upon us and upon this holy house, and grant to us, and to those who pray with us, the riches of your mercy and compassion.

**Priest:** For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

*First Antiphon*

**Verse.** Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless his holy name.

**Through the intercessions of the Theotokos, Saviour, save us.**

**Verse.** Bless the Lord, O my soul, and forget not all that he has done for you.

**Through the intercessions of the Theotokos, Saviour, save us.**

**Verse.** The Lord in heaven has prepared his throne, and his kingdom rules over all.

**Through the intercessions of the Theotokos, Saviour, save us.**
Διάκονος: Ἡ Θεία Λειτουργία

Η Μικρά Συναπτή

Διάκονος: Ἡ Θεία Λειτουργία

Διάκονος: "Έτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἡ Μικρά Συναπτή

Διάκονος: "Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ύπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσπόινης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.

Ἡ Εὐχή τοῦ Δευτέρου Ἀντιφόνου

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, σώσον τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλῆρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδοξαζοῦν τῇ θείκῃ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπί σέ.

Τερεύς: "Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
Small Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To you, O Lord.

Prayer of the Second Antiphon

**Priest (in a low voice):** Lord our God, save your people and bless your inheritance; protect the whole body of your Church; sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you.

**Priest:** For yours is the dominion, and yours is the kingdom and the power and the glory,
καὶ τοῦ Ὕιοῦ καὶ τοῦ Ἄγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τὸ Δεύτερον Ἀντίφωνον

Στίχος. Αἶνει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον. Αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σώσον ἡμᾶς, Γιε Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Ἐν καθημεριναῖς:

Σώσον ἡμᾶς, Γιε Θεοῦ, ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχος. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰάκωβ βοηθῶς αὐτοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Σώσον ἡμᾶς, Γιε Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχος. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Σώσον ἡμᾶς, Γιε Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.
Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Second Antiphon

Verse. Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will sing to my God while I have my being.

Save us, Son of God, who rose from the dead; we sing to you, Alleluia.

On Weekdays:
Save us, Son of God, who are wondrous in your Saints; we sing to you, Alleluia.

Verse. Blessed is he whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God.

Save us, Son of God, who rose from the dead; we sing to you, Alleluia.

Verse. The Lord will reign for ever; your God, O Sion, to generation after generation.

Save us, Son of God, who rose from the dead; we sing to you, Alleluia.
Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Δόγχος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ύπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἕκ τῆς ἁγίασ Θεοτόκου καὶ ἁειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὃν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρί καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σώσον ἡμᾶς.

Ἡ Μικρὰ Συναπτή

Διάκονος: Ἑτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσπόινης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἁειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
The Divine Liturgy

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, you who are immortal, and consented for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, without change becoming human, and who were crucified, Christ our God, by death trampling on death; you who are one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

Small Litany

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us
καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.

'Η Εὐχή τοῦ Τρίτου Ἄντιφώνου

Ἰερεύς (χαμηλοφόνως): Ὡ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυσὶ καὶ τρισὶ, συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὄνοματι σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος, αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωῆν αἰώνιον χαριζόμενος.

Ἰερεύς: Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ὁ Ὕψω καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἄμην.

Τὸ Τρίτον Ἄντιφώνον

Στίχος. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώ-μεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

'Απολυτίκιον

Τὸ ἀπολυτίκιον τῆς Κυριακῆς ἡ ἔορτῆς ψάλλεται (σελ. 120).
commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of the Third Antiphon

Priest (in a low voice): You who have given us these prayers to offer together and in harmony, and have promised to grant the requests of even two or three who join together in your name, fulfil now the petitions of your servants for their benefit, granting us the knowledge of your truth in the present age, and in the age to come eternal life.

Priest: For you are a good and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Third Antiphon

Verse. This is the day of the Lord, let us rejoice and be glad in it.

Dismissal Hymn

The dismissal hymn of the Sunday or feast is sung (page 121).
Διάκονος (χαμηλοφώνως): Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

'Ηρεύς: Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν υἱονοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σής δόξης, ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἰσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργοῦντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογοῦντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. ᾧ οτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Διάκονος: Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἰσοδον.

'Ηρεύς: Εὐλόγημένη ἡ εἰσοδός τῶν ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Διάκονος: Σοφία· ὀρθοί.

Λαός: Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.

Σώσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.
Small Entrance

Prayer of the Entrance

Deacon (in a low voice): Let us pray to the Lord.

Priest: Master, Lord our God, who have established in heaven orders and armies of Angels and Archangels for the service of your glory, let there be with our entrance an entry of holy Angels, serving with us and joining us in glorifying your goodness. For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, master, the holy entrance.

Priest: Blessed is the entrance of your saints, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Deacon: Wisdom. Attend.

People: Come let us worship and fall down before Christ.

Save us, Son of God, who rose from the dead; we sing to you, Alleluia.
'Απὸ τῆς Κυριακῆς τοῦ Πάσχα μέχρι τῆς 'Αποδόσεως τῆς ἑορτῆς:
Ἐν ἐκκλησίας εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἱσραήλ. Σώσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ,...

'Tὰ Ἀπολυτίκια

Ἐὰν ὑπάρχῃ Μνημόσυνον, τὸ τῶν Κεκοιμημένων Κοντάκιον:
Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τὸν δούλου/τῆς δούλης/τῶν δούλων σου, καὶ ὡσα ἐν βίῳ ἡμαρτε/ἡμαρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰ μὴ σὺ ὁ δυνάμενος καὶ τοῖς μεταστάσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Κοντάκιον τῆς Ἐκκλησιαστικῆς Περιόδου

Ἡ Εὐχὴ τοῦ Τρισαγίου Ἡμῶν

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Τερευς (χαμηλοφάνως): Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἀγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφείμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβείμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου Δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἀνθρώπον κατ᾽εἰκόνα σὴν καὶ ὀμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματί κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρία μετά-
The Divine Liturgy

From the Sunday of Pascha to the Return of the feast:
In the congregations bless God, the Lord from the springs of Israel. Save us, Son of God,…

Dismissal Hymns

If there is a Memorial, the Kontakion of the Departed:
Remember, Lord, your servant/s in your goodness, and all sins committed in his/her/their life forgive; for no one is without sin, except you who are able to grant rest to the departed.

Kontakion of the Current Feast

Prayer of the Trisagion Hymn

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest (in a low voice): Holy God, resting among the holy, who with the thrice-holy hymn are praised by the Seraphim, glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power; who brought all things from non-being into being; who created humanity in your image and likeness and adorned them with your every gift; who give wisdom and understanding to those who ask, and do not overlook the sinner, but have established repentance for salvation; who have made us, your lowly and
νοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ἁρᾷ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὁφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν τρισάγιον ὃμον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χριστότητι σου. Συγχώρησον ἡμῖν πάν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δός ἡμῖν ἐν ὁσίότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβεύεις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἄπ' αἰώνός σοι εὐαρεστησάντων.

Ὑπερύ: ὁ Ἄγιος εἰ, ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ

Diákonos: Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τὸ Τρισάγιον

"Αγιος ὁ Θεός, Ἁγιος Ἰσχυρός, Ἁγιος Ἀθάνατος, ἔλεησον ἡμᾶς.

"Αγιος ὁ Θεός, Ἁγιος Ἰσχυρός, Ἁγιος Ἀθάνατος, ἔλεησον ἡμᾶς.
unworthy servants, worthy to stand at this hour before the glory of your holy altar and offer the worship and praise due to you; accept, Master, the thrice-holy hymn even from the mouth of us sinners, and visit us in your goodness. Forgive us every offence, both voluntary and involuntary, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship you in holiness all the days of our life, through the intercessions of the holy Theotokos and all the Saints who in every age have been pleasing to you.

**Priest:** For you, our God, are Holy, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever

**Deacon:** And to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Trisagion Hymn**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
"Αγιος ὁ Θεός, "Αγιος Ἰσχυρός, "Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρί καὶ Γιῶ καὶ Ἅγιος Πνεῦματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἁμήν.

"Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

[Διάκονος Δύναμις.]

"Αγιος ὁ Θεός, "Αγιος Ἰσχυρός, "Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Έν ταῖς δεσποτικαῖς ἐορταῖς ἀντὶ τοῦ "Αγιος ὁ Θεός γάλλεται τό.

"Οσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούια.

Έν ταῖς ἐορταῖς τῆς Σταυροπροσκυνήσεως καὶ τῆς Ῥησίσεως τοῦ τιμίου Σταυροῦ γάλλεται τό.

Τὸν Σταυρὸν σου προσκυνοῦμεν, Δέσποτα, καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Διάκονος (χαμηλοφῶνως): Κέλευσον, δέσποτα.

Τερεύς: Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὅνοματι Κυρίου.

Διάκονος: Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

[Deacon: Again with fervour or: Dinamis.]

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

On feasts of the Lord, instead of Holy God the following is sung:
You who have been baptised into Christ, Christ have you put on. Alleluia.

On the feasts of the Worship of the Cross and the Elevation of the precious Cross the following is sung:
Your Cross we venerate, Master, and your holy resurrection we glorify.

Deacon (in a low voice): Proceed, master.

Priest: Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Deacon: Bless, master, the high throne.
"Τερεύς": Εὐλογημένος εἰ ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἄμην.

Αγιογραφικὰ Ἀναγνώσματα

Ἀπόστολος

Ὁ ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τὸ προκείμενον.

Διάκονος: Πρόσχομεν.

Ὁ ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τὸν στίχον.

Διάκονος: Σοφία.

Ἀναγνώστης: Πρὸς...Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀναγνώσμα ἢ Πράξεων τῶν Ἀποστόλων... ἢ Καθολικῆς Ἐπιστολῆς...

Διάκονος: Πρόσχομεν.

Ὅ ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὸν Ἀπόστολον.

Τερεύς: Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός: Ἄλληλουία. Ἄλληλουία. Ἄλληλουία.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ θυμίαμα.
Priest: Blessed are you on the glorious throne of your kingdom, seated upon the Cherubim, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Scripture Readings

Apostle

The prokimenon is read by the reader.

Deacon: Let us attend.

The psalm verse is read by the reader.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul’s Letter to… or …from the Acts of the Apostles or …from the General Letter of…

Deacon: Let us attend.

The appointed passage of the Apostle is read by the reader.

Priest: Peace be with you, the reader.


Deacon (in a low voice): Bless, master, the incense.
Τερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Θυμίαμα σοι προσφέρομεν, Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν, εἰς ὅσιήν εὐωδίας πνευματικής ὁ προσδεξάμενος εἰς τὸ ὑπερουράνιόν σου θυσιαστήριον, ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

Ἡ Εὐχὴ τοῦ Ἀγίου Εὐαγγελίου

Τερεύς: Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνοσίας ἄκηρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἔνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἑπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Διάκονος: Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (δείνος).

Τερεύς: Ὁ Θεός, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (δείνος),
**The Divine Liturgy**

*Priest:* Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

We offer you incense, Christ our God, as a sweet-smelling spiritual fragrance; receive it on your heavenly altar, and send down to us in return the grace of your all-holy Spirit.

**Prayer of the Holy Gospel**

*Priest:* Make the pure light of your divine knowledge shine within our hearts, loving Master, and open the eyes of our mind to understand the message of your Gospel. Instil in us also the fear of your blessed commandments, so that having trampled down all desires of the flesh, we may pursue a spiritual way of life, thinking and doing all those things that are pleasing to you. For you are the illumination of our souls and bodies, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

*Deacon:* Bless, master, the reader of the Gospel of the holy, glorious Apostle and Evangelist (name).

*Priest:* May God, through the intercessions of the holy, glorious Apostle and Evangelist
δῴη σοι ῥῆμα τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῆ, εἰς ἐκπλήρωσιν τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἁγαπητοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Διάκονος: Ἄμην.

Τὸ Ἁγιον Εὐαγγέλιον

Ἅρειν: Ὁφία: ὁρθοὶ. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πάσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἐκ τοῦ κατὰ (δεῖνα) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἅρειν: Πρόσχωμεν.

Λαός: Δῶξα σοι, Κύριε, δῶξα σοι.

Ὁ διάκονος ἀναγινώσκει τὸ Εὐαγγέλιον.

Ἅρειν: Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

Λαός: Δῶξα σοι, Κύριε, δῶξα σοι.

Τὸ Κήρυγμα

Αἱ δεήσεις καὶ εὕχαι λέγονται ὑπὸ τοῦ ἱερέως χαμηλοφόνως μέχρι τοῦ ὁποῖς ὑπὸ τοῦ κράτους σου (σελ. 44).
(name), grant that you may proclaim the Gospel message with great power, for the fulfilment of the Gospel of his beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon: Amen.

Holy Gospel

Priest: Wisdom. Attend. Let us hear the holy Gospel. Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to…

Priest: Let us attend.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

The appointed passage of the holy Gospel is read by the deacon.

Priest: Peace be with you, the Gospel reader.

People: Glory to you, Lord, glory to you.

Sermon

The next part of the Liturgy may be said quietly by the priest up to That always protected by your power (page 45).
"Ἡ Μεγάλη Ἐκτενής Ἱκεσία"

Διάκονος: Ἕπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, ἐπομεν·

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Κύριε Παντοκράτωρ, ὁ Θεός τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: "Ετοι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχι-ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: "Ετοι δεόμεθα ὑπὲρ ἑλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ύγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συν-χωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὔσεβῶν καὶ
The Divine Liturgy

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with all our soul and with all our mind, let us say:

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Lord Almighty, the God of our fathers, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for our Archbishop (name).

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all
urtlesóun Xristianón tón katoikioúntwn kai parapaidhmióúntwn én tì pólì taúth, tón ènòritòn, èpitrópon, sundromítòn kai àfierw- tòn tìs ågías èkklesías taúthís.


Diákono: "Èti deómeða úper tón makariów kai àoídiýon kptórōn tìs ågías èkklesías taúthís kai úper pántow tón proanapauasaménon pateión kai àdelfoión ëmíon, tón ènðáde èwsèbía kai èmpénon kai èpantachóu, 'Orhodóýon.


'H Eúxhì tìs 'Ektenous Íkèsìas

Íreúìs (çamìlofróno): Kúrie ò Ótheòs ëmíon, tìn èktenh taúthín íkhesiá proúsdeixai para tón sòn doúlów, kai èléghson ëmáas kati tò plèthos tòu èléous sou kai tòuès oiktýroûs sou katápeýmen ëfì ëmáas kai èpí pánta tòn laóon sou, tòn èpekdeîmènon tò para sou plouýsion èleos.

Íreúìs: "Oti èleýmov kai fílanðrhroûs Ótheòs úparcêis, kai soi tìn doúxan ánaspémpomén, tò Patrí kai tò Ýíð kai tò 'Agíw Pneúmati, vàn kai àeì kai eîs tòuès àiðnas tòn aîónwn.

Laóso: 'Amýhn.
pious and Orthodox Christians who live in or visit this city, and all those who worship in this holy church.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Deacon: Again, we pray for the blessed and ever-remembered founders of this holy church, and for all our pious and Orthodox brothers and sisters who have gone to their rest before us, and lie asleep here and in all the world.

People: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer of Fervent Supplication

Priest (in a low voice): Lord our God, accept this fervent supplication from your servants, and have mercy on us according to the abundance of your mercy, and send down your compassion on us and on all your people, who await your rich mercy.

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.
Αἱ Δεήσεις ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων

Διάκονος: Ἐξέσοβο, οἱ κατηχούμενοι, τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Κύριε, ἔλεησον.

Διάκονος: Οἱ πιστοὶ, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἔλεησον.

Διάκονος: Ἐνάν τῷ Κυρίῳ αὐτοῦ ἔλεησῃ.

Λαός: Κύριε, ἔλεησον.

Διάκονος: Κατηχήσῃ αὐτοῦ τῶν λόγων τῆς ἀληθείας.

Λαός: Κύριε, ἔλεησον.

Διάκονος: Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

Λαός: Κύριε, ἔλεησον.

Διάκονος: Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἑκκλησίᾳ.

Λαός: Κύριε, ἔλεησον.

Διάκονος: Σῶσον, ἔλεησον, ἀντιλαβοῦ καὶ διαφύλαξον αὐτοὺς, ὦ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Litany for the Catechumens

Deacon: Catechumens, pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Let us, the believers, pray for the catechumens.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord may have mercy on them.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That he may instruct them in the word of truth.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That he may reveal to them the Gospel of righteousness.

People: Lord, have mercy.

Deacon: That he may unite them with his holy, catholic and apostolic Church.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on them, help and protect them, O God, by your grace.
Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Οἱ κατηχοῦμενοι, τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Ἡ Εὐχή ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ ἐν ψυχήν κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινά ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τὸ γένει τῶν ἁνθρώπων ἐξαποστειλαί τὸν μονογενῆ σου Ῥιὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχοῦμενους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν αὐχένας καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἁθαρσίας· ἐνωσον αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ, καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ.

Τερεύς: Ἰνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Ῥιὸν καὶ τοῦ Ἀγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

[Διάκονος: Ὑσοι κατηχοῦμενοι, προέλθετε· οἱ κατηχοῦμενοι, προέλθετε. Ὑσοι κατηχοῦμενοι, προέλθετε· μὴ τις τῶν κατηχουμένων.
**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Catechumens, bow your heads to the Lord.

**Prayer for the Catechumens**

*Priest (in a low voice):* Lord our God, dwelling on high and watching over things below, who for the salvation of the human race sent your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ; look upon your servants the catechumens, who have bowed their neck to you, and in due time make them worthy of the washing of rebirth, the forgiveness of sins and the garment of incorruption; unite them with your holy, catholic and apostolic Church, and number them among your chosen flock.

*Priest:* That they also with us may glorify your all-honoured and majestic name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

*People:* Amen.

[**Deacon:** Those who are catechumens, go forth. Catechumens, go forth. Those who are catechumens, go forth. None of the catechumens.]
Αἱ Δεήσεις τῶν Πιστῶν

Διάκονος: Ὅσοι πιστοὶ, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Σοφία.

Ἡ Πρώτη Εὐχή τῶν Πιστῶν

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεός τῶν Δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστήναι καὶ νῦν τῷ ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ύπέρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνομάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν· ποίησον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἱκεσίας καὶ θυσίας ἀναμάκτους ύπερ παντὸς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, ὥς ἐθοὺ εἰς τὴν διακονίαν σού ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαι σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα, εἰσακούσων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.
The Divine Liturgy

Litany for the Believers

Deacon: Those who are believers, again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

People: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

First Prayer for the Believers

Priest (in a low voice): We give thanks to you, Lord God of Powers, for making us worthy to stand now at your holy altar and fall down before your compassion on behalf of our sins and the failings of the people. Receive our prayer, O God; make us worthy to offer you prayers and supplications and bloodless sacrifices on behalf of all your people; and by the power of your Holy Spirit enable us, whom you have appointed to this your service, to call upon you without condemnation and without offence, in the pure testimony of our conscience, at all times and in every place, so that you may hear us and be merciful in the abundance of your goodness.
Τερεύς: Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα, τιμή καὶ προσκύνησις, τῷ Πάτῃ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεῦματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἄμην.

Αἱ Δεήσεις τῶν Πιστῶν

Διάκονος: Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Σοφία.

Ἡ Δευτέρα Εὐχὴ τῶν Πιστῶν

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθῇ καὶ φιλάνθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκός καὶ πνεῦματος καὶ δόξης ἡμῖν ἁνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δὲ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν
For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Amen.
προκοπῆν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δός αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύουσί σοι, ἄνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθήναι.

Ἱερεὺς· Ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμψαμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαὸς· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεὺς λέγει χαμηλοφώνως τὴν εὐχήν, ἐν ὁ ψάλλει ὁ χορὸς τὸ Χερουβικόν (σελ. 54).

Ἡ Εὐχή τοῦ Χερουβικοῦ

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως)· Οὔδεις ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἑπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερὸν καὶ αὐτάξ ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεισιν. Ἀλλ’ ὁμος, διὰ τὴν ἀφατον καὶ ἀμέτρητον σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλοιῶτως γέγονας ἀνθρώπος καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὦς Δεσπότης τῶν ἀπάντων.
progress in life and faith and spiritual understanding; grant that they may always worship you with fear and love, and take part in your holy mysteries without guilt or condemnation, and be made worthy of your heavenly kingdom.

_Priest:_ That always protected by your power, we may offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

_People:_ Amen.

The following prayers are said while the choir sings the Cherubic Hymn (page 55).

**Prayer of the Cherubic Hymn**

_Priest (in a low voice):_ No one bound by the desires and pleasures of the flesh is worthy to approach you or draw near to you or minister to you, King of glory; for to serve you is great and fearful even for the heavenly Powers. Yet because of your inexpressible and infinite loving kindness, you became a human being without change or alteration and were appointed our High Priest, and as Master of all have entrusted to us the sacred rite of this liturgical and bloodless sacrifice.
Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος καὶ Βασίλευς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ μόνος Ἀγίος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπαύομενος. Σὲ τοίνυν δυσώπω τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψόν ἐπ’ ἐμὲ τὸν ἀμαρτωλὸν καὶ ἀχρείον δούλον σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἀγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ιερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἁγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἁγιόν καὶ ἀχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα.

Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἐμαυτὸν αὐχένα, καὶ δέομαι σου· μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλὰ ἀξίωσόν προσενεχθῆναι σοι ύπ’ ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δόρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἁγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅρειν: Οἱ τὰ Χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τῶν τρισάγιων ὑμῖν προσάντοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.
For you alone, Lord our God, rule over things in heaven and on earth, carried upon the throne of the Cherubim, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only Holy one, resting among the holy. I implore you, therefore, who alone are good and ready to hear: look upon me your sinful and worthless servant, and cleanse my soul and heart from an evil conscience; and by the power of your Holy Spirit enable me, vested in the grace of priesthood, to stand at this your holy table and perform the sacred rite of your holy and pure Body and precious Blood.

For to you I come, with bowed neck, and I ask you: do not turn your face from me or reject me from among your children, but allow these gifts to be offered to you by me, your sinful and unworthy servant. For you are the one who offers and is offered, who receives and is distributed, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

_Priest:_ Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all earthly care,
Διάκονος: Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν όλων ὑπο- 
δεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφο- 
ρούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ θυμίαμα.

Τερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε, νῦν 
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Θυμίαμα σοι προσφέρομεν, Χριστὲ ὁ Θεός 
ἡμῶν, εἰς ὁσµὴν εὐωδίας πνευματικῆς· ὁ προσ- 
δεξάμενος εἰς τὸ ὑπερουράνιον σοῦ θυσιασ- 
tήριον, ἀντικατάπεμψον ἡµῖν τὴν χάριν τοῦ 
παναγίου σου Πνεύματος.

Εἰ ἔστι Κυριακή, τὸ Ἀνάστασιν Χριστοῦ·

Τερεύς: Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσ- 
kυνήσωμεν ἁγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναµάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσ- 
kυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑµνοῦµεν καὶ δοξάζοµεν· σὺ γὰρ εἰ Θεὸς ἡµῶν, 
ἐκτὸς σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὀνοµά σου ὄνοµαξοµεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσ- 
kυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· 
ἰδοὺ γὰρ ἠλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ 
κόσµῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, 
ὑµνοῦµεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ 
ὑποµείνας δι’ ἡµᾶς, θανάτω θάνατον ὠλεσεν.
Deacon: That we may receive the King of all, invisibly attended by the angelic orders. Alleluia.

Bless, master, the incense.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

We offer you incense, Christ our God, as a sweet-smelling spiritual fragrance; receive it on your heavenly altar, and send down to us in return the grace of your all-holy Spirit.

If it is a Sunday, Having beheld is said:

Priest: Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, who alone is without sin. We worship your Cross, O Christ, and we praise and glorify your holy resurrection; for you are our God, we know no other but you, and we call upon your name. Come, all you faithful, let us worship Christ’s holy resurrection; for behold, through the Cross joy has come to all the world. Ever blessing the Lord, we praise his resurrection; for by enduring the Cross for us, he destroyed death by death.
Δεύτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεύτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεύτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῶ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ὁ Ἡσαύρος

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.
Ἐπὶ πλείον πλύνον με ἀπὸ τῆς ἁνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισον με.
"Ὅτι τὴν ἁνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς.
Σοὶ μόνῳ ἡμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἀν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.
'Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἁνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.
'Ἰδοὺ γὰρ ἀλλήθειαν ἡγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφτα τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με, καὶ ύπερ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἄκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὡστεα τεταπεινωμένα.
'Απόστρεψαν τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἁνομίας μου ἐξάλειψον.
Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.
Come let us worship and fall down before God our King.
Come let us worship and fall down before Christ our God and King.
Come let us worship and fall down before him, Christ our God and King.

Psalm 50
Have mercy on me, O God, according to your great mercy, and according to the abundance of your compassion wipe out my transgression.
Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.
For I know my iniquity, and my sin is ever before me.
Against you only have I sinned, and done evil before you, that you might be justified in your words, and prevail when you are judged.
For behold I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.
For behold you have loved truth, the hidden and secret things of your wisdom have you made manifest to me.
You will sprinkle me with hyssop, and I will be made clean; you will wash me, and I will be made whiter than snow.
You will cause me to hear joy and gladness; the bones that are humbled will rejoice.
Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ
Πνεῦμὰ σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’ ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἁγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου,
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στῆριξόν με.
Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἁσεβεῖς ἐπὶ
σὲ ἐπιστρέψουσί.
Ῥύσαι με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἁγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
tὴν δικαιοσύνην σου.
Κύριε, τὰ χείλη μου ἁνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου
ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίν σου.
"Ὅτι εἰ ἡθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἀν’ ὀλοκαυ-
tόματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει.
Ο Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέ-
ησόν με. (γ’)

Διάκονος: Ἐπαρον, δέσποτα.

Τερεύς: Ἑπάρατε τὰς χεῖρας ύμῶν εἰς τὰ ὁγια
καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.
Turn your face away from my sins, and blot out all my iniquities.
Create a pure heart in me, O God, and renew an upright spirit within me.
Cast me not from your presence, and take not your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of your salvation, and with a guiding spirit strengthen me.
I will teach transgressors your ways, and the ungodly will return to you.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation; my tongue will rejoice in your righteousness.
Lord, you will open my lips, and my mouth will declare your praise.
For if you had desired sacrifice I would have given it; with whole burnt offerings you will not be pleased.
A sacrifice to God is a broken spirit, a heart that is broken and humbled God will not despise.

O God be merciful to me a sinner, and have mercy on me. (3 times)

_Deacon:_ Lift up, master.

_Priest:_ Lift up your hands to the holy things and bless the Lord.
Τὸ Χεροβικὸν

Οἱ τὰ Χεροβείμις μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποίῇ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὑμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώ- μεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τὸν ὅλων ὑποδέξομενοι.

Ἡ Μεγάλη Εἴσοδος

Διάκονος: Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἄμην.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφοροῦμενν τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Τῆς ἱερωσύνης σου μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Τερευς: Τῆς διακονίας σου μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Ἀγάθυνον, δέσποτα.
Cherubic Hymn

Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all earthly care, that we may receive the King of all;

Great Entrance

Deacon: May the Lord God remember all of you in his kingdom, always, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Invisibly attended by the angelic orders. Alleluia.

Deacon (in a low voice): May the Lord God remember your priesthood in his kingdom, always, now and ever and to the ages of ages.

Priest: May the Lord God remember your diaconate in his kingdom, always, now and ever and to the ages of ages.

Deacon: Do good, master.
Τέλος τοῦ Ν’ Ψαλμοῦ

Ιερεύς: Ἅγαθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομήθητο τὰ τείχη Ἰεροσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφράν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου mónχους.

Ιερεύς: Μνήσθητί μου, ὀδελφέ καὶ συλλειτουργέ.

Διάκονος: Μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς τῆς ἱερωσύνης σου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Εὕξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, δέσποτα ἁγίε.

Ιερεύς: Πνεῦμα Ἀγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Διάκονος: Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσει ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.
Μνήσθητί μου, δέσποτα ἁγίε.

Ιερεύς: Μνησθεὶς σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Διάκονος: Ἀμήν.
Conclusion of Psalm 50

*Priest:* Do good to Sion in your good pleasure, Lord, and let the walls of Jerusalem be built. Then will you be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then will they offer calves upon your altar.

*Priest:* Remember me, brother and fellow celebrant.

*Deacon:* May the Lord God remember your priesthood in his kingdom, always, now and ever and to the ages of ages. Pray for me, holy master.

*Priest:* The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you.

*Deacon:* This Spirit will serve with us all the days of our life. Remember me, holy master.

*Priest:* May the Lord God remember you in his kingdom, always, now and ever and to the ages of ages.

*Deacon:* Amen.
Τὰ Πληρωτικά

Διάκονος: Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὕπερ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὕπερ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὕπερ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διάφυλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τῇ ἡμέρᾳ πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.
Litany

Deacon: Let us complete our prayer to the Lord.
People: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious gifts presented, let us pray to the Lord.
People: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy house and those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.
People: Lord, have mercy.

Deacon: For our deliverance from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.
People: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.
People: Lord, have mercy.

Deacon: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.
Lambda: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὀδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

Lambda: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Συγγνώμην καὶ ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

Lambda: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

Lambda: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Τὸν ύπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοια ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

Lambda: Παράσχου, Κύριε.

Διάκονος: Χριστιανά τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησόμεθα.

Lambda: Παράσχου, Κύριε.
**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** For an Angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** For pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** For that which is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remainder of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That the end of our life may be Christian, painless, unashamed and peaceful, and for a good defence at the fearful judgement seat of Christ, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.
Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ύπερευ- 
λογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἄγιων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Lambda: Σοί, Κύριε.

Ἡ Ἑυχή τῆς Προσκομιδῆς

Ἱερεὺς (χαμηλοφώνως): Κύριε ὁ Θεός ὁ Παντοκ- 
ράτωρ, ὁ μόνος ὁ Ἁγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἑπικαλουμένων σε ἑν ὀλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιασ- 
tηρίῳ καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ύπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτιμάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγιοποιημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὑρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος σου τῷ ἁγαθῶν ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν σου.

Ἱερεὺς: Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς 
σου Υἱοῦ, μεθ’ ὁ δ’ εὐλογητός εἰ, σύν τῷ παναγίῳ καὶ ἁγαθῷ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Lambda: Ἀμήν.
Deacon: Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Prayer of Presentation

Priest (in a low voice): Lord God Almighty, who alone are Holy, and accept a sacrifice of praise from those who call upon you with all their heart, receive also the prayer of us sinners and bring it to your holy altar; and enable us to offer you gifts and spiritual sacrifices on behalf of our sins and the failings of the people. And make us worthy to find favour before you, so that our sacrifice may be acceptable to you, and the good Spirit of your grace may dwell on us, and on these gifts presented, and on all your people.

Priest: Through the compassion of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.
ἍΘεία Λειτουργία

Τερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Ἁγαπήσωμεν ἅλληλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Λαός: Πατέρα, ᾿Γιὸν καὶ ᾿Αγίον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Ἁγαπήσω σε, Κύριε, ἵσχύς μου. Κύριος στερεώμα μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου.

Εάν ὑπάρχωσι πλείονες λειτουργοί: Ὁ Χριστὸς ἐν τῷ μέσῳ ἡμῶν. Καὶ ἢν καὶ ἔστι καὶ ἔσται.

Διάκονος: Τὰς θύρας, τὰς θύρας: ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.
Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:

People: Father, Son and Holy Spirit, Trinity of one essence and inseparable.

Priest (in a low voice): I will love you, Lord my strength; the Lord is my foundation and my refuge and my deliverer.

If there are concelebrants:
Christ is in our midst.
He was and is and will be.

Deacon: The doors, the doors; in wisdom let us attend.
Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἑνὰ Θεόν, Πατέρα
Παντοκράτορα,
ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὅρατὸν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἑνὰ Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν,
τὸν Γίον τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,
τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων
tῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός,
Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,
γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί,
ὅτι οὐ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δὲ ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
cαὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
cατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
cαὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου
cαὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
cαὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου,
cαὶ παθόντα καὶ ταφέντα.
Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφὰς.
Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς,
cαὶ καθεξόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
The Symbol of Faith

I believe in one God, Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages, light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father; through him all things were made.

Who for us and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became human, and was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried, and rose on the third day according to the Scriptures, and ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father,
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης
κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἁγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον
καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικήν καὶ
ἀποστολικήν Ἐκκλησίαν.
Ὅμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.
Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἄμην.

Ἡ Ἁγία Ἀναφορά

Διάκονος: Στώμεν καλῶς· στώμεν μετὰ φόβου·
πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

Lambda: Ἔλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Ὑερεύς: Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, καὶ ἡ ἁγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς,
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εἰς μετὰ
πάντων ὑμῶν.

Lambda: Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.
and will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

And in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father,
who together with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
and who spoke through the Prophets.

In one holy, catholic and apostolic Church.
I acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
I expect the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen.

The Holy Anaphora

Deacon: Let us stand well; let us stand with fear;
let us attend, that we may make the holy offering in peace.

People: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and
the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

People: And with your spirit.
Τερεύς: "Ανω σχώμεν τὰς καρδίας.

Λαός: "Εχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Τερεύς: Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: "Αξιον καὶ δίκαιον.

Τερεύς (χαμηλοφῶνως): "Αξιον καὶ δίκαιον σὲ ύμνεῖν, σὲ εὔλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοι εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν πάντι τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἰ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινότης, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ ὅν, ὦσαῦτος ὅν σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Ὕιός καὶ τὸ Πνεύμα σου τὸ Ἀγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μῆ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρῆγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἔως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἁνήγαγες καὶ τὴν βασίλειαν σου ἔχαρισω τὴν μέλλουσαν.

Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστούμεν σοι καὶ τῷ μονογενεί σου Ὕιῳ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἀγίῳ, ὑπὲρ πάντων, ὃν ἰσμεν καὶ ὃν οὐκ ἰσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσίων, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων.

Εὐχαριστούμεν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἂν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἁγγέλων, τὰ Χερου-βείμ καὶ τὰ Σεραφείμ, ἔξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,
The Divine Liturgy

Priest: Let us lift up our hearts.

People: We lift them up to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord.

People: It is proper and right.

Priest (in a low voice): It is proper and right to sing to you, to bless you, to praise you, to give thanks to you, to worship you in every place of your dominion. For you are God inexpressible, inconceivable, invisible, incomprehensible, ever existing, ever the same; you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. You brought us from non-being into being, and when we fell you raised us up again, and left nothing undone until you brought us up to heaven and bestowed on us your kingdom to come.

For all these things we give thanks to you and your only-begotten Son and your Holy Spirit, and for all the benefits known and unknown, seen and unseen, that have been granted to us.

We give thanks to you also for this liturgy which you are pleased to accept from our hands, though thousands of Archangels and myriads of Angels attend you, the Cherubim and the Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring aloft on their wings,
Τὸν ἐπινίκιον ὑμνὸν ἄδωντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα:

Αἰγος: ἂγιος, ἂγιος, ἂγιος, Κύριος Σαβαώθ. πλήρης ὁ οὐρανός καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὀςαννὰ ἐν τοῖς ψυστοῖς. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὠνόματι Κυρίου. Ὀςαννὰ ὁ ἐν τοῖς ψυστοῖς.

Ἄρεισς (χαμηλοφώνως): Μετὰ τούτων καὶ ἴμης τῶν μακαρίων Δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν: ἂγιος εἰ καὶ πανάγιος, σῦ καὶ ὁ μονογενής σου Υἱός καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἂγιον. ἂγιος εἰ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπῆς ἡ δόξα σου ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὡστε τὸν Υἱὸν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὁς ἐλθὼν καὶ πάσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἢ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἐαυτὸν παρεδίδον, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ καὶ ἁχράντοις καὶ ἀμωμητοῖς χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἁγιάσας, κλάσας, ἐδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπών:

Ἄρεισς: Ἀλάβετε, φάγετε, τοῦτο μοῦ ἔστι τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἀφεσιν ἁμαρτιῶν.

Λαός: Ἄμην.
The Divine Liturgy

_Priest:_ Singing the victory hymn, exclaiming, crying out and saying:

_People:_ Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna to you in the highest.

_Priest (in a low voice):_ With these blessed Powers, loving Master, we also cry out and say: Holy are you and all-holy, you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. Holy are you and all-holy, and majestic is your glory. You so loved your world, that you gave your only-begotten Son, so that everyone who believes in him might not perish, but have eternal life. He came and fulfilled all the divine plan for us, and on the night he was given up, or rather gave himself up, for the life of the world, he took bread in his holy, pure and blameless hands, gave thanks and blessed, sanctified, broke and gave it to his holy Disciples and Apostles, saying:

_Priest:_ Take, eat, this is my Body, which is broken for you, for the forgiveness of sins.

_People:_ Amen.
Τερεύς (χαμηλοφώνως): Ὅμοιως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

Τερεύς: Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τούτῳ ἐστὶ τὸ Ἁιμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν.

Λαός: Ἀμήν.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Μεμνημένοι τοῖς τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριπτήρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοῦ ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας.

Τερεύς: Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν, κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

Λαός: Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθα σου, ὁ Θεός ἡμῶν.

Τερεύς (χαμηλοφώνως): Ἔτι προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἁγιον ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δόρα ταῦτα.

Διάκονος: Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν Ἁγιον ἄρτον.
Priest (in a low voice): Likewise after supper he took the cup, saying:

Priest: Drink from it all of you, this is my Blood of the new covenant, which is poured out for you and for many, for the forgiveness of sins.

People: Amen.

Priest (in a low voice): Remembering, then, this commandment of the Saviour and all that has been done for us, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascent into heaven, the sitting at the right hand, the second and glorious coming again,

Priest: Your own from your own we offer you, in every way and for everything.

People: We praise you, we bless you, we give thanks to you, Lord, and we entreat you, our God.

Priest (in a low voice): Again, we offer you this spiritual and bloodless act of worship, and we ask you and entreat you and implore you: send down your Holy Spirit upon us and upon these gifts presented.

Deacon: Bless, master, the holy bread.
Τερεύς: Καὶ ποίησον τὸν μὲν ἀρτὸν τοῦτον τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Διάκονος: Ἀμήν.
Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ ἁγίον ποτήριον.

Τερεύς: Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον Αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Διάκονος: Ἀμήν.
Εὐλόγησον, δέσποτα, ἀμφότερα τὰ ἁγια.

Τερεύς: Μεταβαλῶν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

Διάκονος: Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

Τερεύς: Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νήμιν ψυχῆς, εἰς ἁφεσιν ἁμαρτίων, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀνασταυσμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Ἐυαγγελιστῶν, Μαρτύρων, ὘μολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Τερεύς: Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ύπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποινῆς ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
Priest: And make this bread the precious Body of your Christ.

Deacon: Amen.
Bless, master, the holy cup.

Priest: And what is in this cup the precious Blood of your Christ.

Deacon: Amen.
Bless, master, both the holy things.

Priest: Changing them by your Holy Spirit.


Priest: So that to those who partake of them, they may be for vigilance of soul, for the forgiveness of sins, for communion with your Holy Spirit, for the fullness of the kingdom of heaven, for boldness before you, not for judgement or condemnation.

Again, we offer you this spiritual act of worship for those who have gone to their rest in faith, Forefathers, Fathers, Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics and every righteous spirit perfected in faith.

Priest: Especially for our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary.
Δαιός: "Αξιόν ἐστιν ὡς ἁληθῶς, μακαρί-ζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἁγυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἄδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν τῇ θείᾳ Λειτουργίᾳ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου ἀντὶ τοῦ Ἐπὶ σοὶ χαίρει, κεχαριτωμένη (σελ. 138).

Τερεύς (χαμηλοφώνως). Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τοῦ Ἀγίου (δεῖνος), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπι-τελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὅν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός.

Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ’ ἐλπὶδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (...), καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

"Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομοῦντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυ-τερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος.

"Ἔτι προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας
People: Truly it is right to call you blessed, Theotokos, ever-blessed and all-pure and the Mother of our God. More honourable than the Cherubim, incomparably more glorious than the Seraphim, who undefiled gave birth to God the Word, true Theotokos, we magnify you.

In the Liturgy of St Basil, instead of Truly it is right is sung In you, O favoured one (page 139).

Priest (in a low voice): For Saint John the Prophet, Forerunner and Baptist, for the holy, glorious and praiseworthy Apostles, for Saint (name), whose memory we keep today, and for all your Saints, through whose supplications visit us, O God.

And remember all those who have fallen asleep in the hope of resurrection to eternal life, (names) and give them rest where the light of your countenance keeps watch.

Again, we ask you, Lord: remember all Orthodox bishops rightly teaching the word of your truth, all the priesthood, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order.

Again, we offer you this spiritual act of worship for the whole world, for the holy, catholic
καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἑκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἁγιεῖα καὶ σεμνὴ πολιτεία διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἰμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἥρμον καὶ Ἰσχίῳν βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ὑπερυφόστατος: Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἰμῶν (δεῖνος), ὅν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἑκκλησίας ἐν εἰρήνη, σδῖον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακρομετρεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Διάκονος: Καὶ ὅν ἐκαστὸς κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Λαός: Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Ὑπερυφόστατος (χαμηλοφῶνως): Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἢ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας, καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεοντῶν, ὁδοιποροῦντων, νοσοῦντων, καμνοτων, αἰχμαλωτῶν καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφοροῦντων καὶ καλλιεργοῦντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἑκκλησίαις καὶ μεμνημένον τῶν πενήτων· καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.
and apostolic Church, for those who lead a pure and holy way of life, for our civil authorities and all those in public service. Grant that they may serve and govern in peace, Lord, so that in a time of tranquillity we too may lead a peaceful and quiet life in all piety and holiness.

**Priest:** Among the first remember, Lord, our Archbishop (name); grant to your holy Churches that he remain in peace, safety, honour, health and length of days, rightly teaching the word of your truth.

**Deacon:** And those whom each of us has in mind, and all men and all women.

**People:** And all men and all women.

**Priest (in a low voice):** Remember, Lord, this city in which we live, and every city and country, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who are travelling by land, sea or air, the sick, the suffering, the captives, and the safety of them all. Remember, Lord, those who bear fruit and nurture the soil in your holy Churches and who remember the poor; and send your mercies upon us all.
'Η Θεία Λειτουργία

Παράσταση

Παράσταση Μεταξύ των Διάκων και του Λαού

Διάκονος: Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὁπως ὁ φιλάνθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἁγιον καὶ ὑπερουργάνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὑσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.
**Priest:** And grant that with one mouth and one heart we may glorify and praise your all-honoured and majestic name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** And the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ will be with you all.

**People:** And with your spirit.

---

**Litany**

**Deacon:** Having commemorated all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the precious gifts presented and sanctified, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our loving God, who has received them on his holy, heavenly and spiritual altar, as a sweet-smelling spiritual fragrance, may send down to us in return divine grace, and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.
'Η Θεία Λειτουργία

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἔαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.

'Ierévous (χαμηλοφόνως): Σοί παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τὸν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτίων, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

'Ierévous: Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:
People: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest (in a low voice): To you we entrust our whole life and hope, loving Master, and we ask you and entreat you and implore you: make us worthy to partake of your heavenly and awesome mysteries at this holy and spiritual table with a pure conscience, for the forgiveness of sins, for pardon of offences, for communion with the Holy Spirit, for inheritance of the kingdom of heaven, for boldness before you, not for judgement or condemnation.

Priest: And make us worthy, Master, that we may with boldness and without condemnation dare to call upon you, the heavenly God, as Father, and say:
Ἡ Κυριακὴ Προσευχή

Πάτερ ἤμων ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασίλεια σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὥς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἅρτον ἤμων τὸν ἐπιούσιον δῶς ἤμιν σήμερον,
καὶ ἀφες ἤμιν τὰ ὀφειλήματα ἤμων,
ὡς καὶ ἤμεις ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἤμων.
Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἤμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥύσαι ἤμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἰερεὺς: Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασίλεια καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Ὕιοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἅ ἡ̑ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἄμην.

Κεφαλοκλησία

Ἰερεὺς: Ἐἱρήνῃ πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἤμων τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Λαός: Σοὶ, Κύριε.
The Divine Liturgy

The Lord’s Prayer

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
and forgive us our sins,
as we forgive those who sin against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

_Priest:_ For yours is the kingdom and the power
and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now
and ever and to the ages of ages.

_People:_ Amen.

Bowing of Heads

_Priest:_ Peace be with you all.

_People:_ And with your spirit.

_Deacon:_ Let us bow our heads to the Lord.

_People:_ To you, O Lord.
Τερεύς (χαμηλοφάνως): Εὐχαριστούμεν σοι, Βασιλεῦ αόρατε, ο τῇ ἁμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὅντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγόν. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἀαυτῶν κεφα- λάς· οὐ γὰρ ἐκλίναν σαρκὶ καὶ αἴματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προ- κείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἱδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὀδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἵσασί, ὁ ἵατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Τερεύς: Χάριτι καὶ οἰκτισμοῖς καὶ φιλαν- θρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Ἕλιῳ, μεθ’ οὖ προβολητός εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Τερεύς (χαμηλοφάνως): Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγίασα ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὲδε ἡμῖν ἀοράτως συνόν· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι’ ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.
Priest (in a low voice): We give thanks to you, invisible King, who in your infinite power created all things and in the abundance of your mercy brought all things from non-being into being. Look from heaven, Master, upon those who have bowed their heads to you; for they have not bowed to flesh and blood, but to you the awesome God. Therefore, Master, smooth the way that is set before us, according to the need of each: sail with those who sail, travel with those who are travelling, heal the sick, physician of our souls and bodies.

Priest: Through the grace and compassion and loving kindness of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest (in a low voice): Hear us, Lord Jesus Christ our God, from your holy dwelling and from the throne of glory of your kingdom, and come to sanctify us, you who sit above with the Father and are here present with us unseen; and by your mighty hand be pleased to share your pure Body and precious Blood with us, and through us, with all the people.
'Ο Θεός, ἑλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με.
'Ο Θεός, ἑλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με.
'Ο Θεός, ἑλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Τερεύς: Τὰ ἁγία τοῖς ἁγίοις.

Λαός: Εἰς Ἀγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἄμην.

Τὸ Κοινωνικόν

Τῇ Κυριακῇ
Αἴνειτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἴνειτε αὐτὸν ἐν τοῖς ψιστοῖς. Ἀλληλούϊα.

Τῷ Σαββάτῳ
Μακάριοι οὐς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε· καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν. Ἀλληλούϊα.

Διάκονος (χαμηλοφώνως): Μέλισσων, δέσποτα, τὸν ἄγιον ἄρτον.

Τερεύς: Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ ἁμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαρύμενος, ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος, ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἁγιάζων.
The Divine Liturgy

O God, be merciful to me a sinner, and have mercy on me.
O God, be merciful to me a sinner, and have mercy on me.
O God, be merciful to me a sinner, and have mercy on me.

Deacon: Let us attend.

Priest: The holy gifts for the holy ones.

People: One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Communion Hymn

On Sunday
Praise the Lord from the heavens, praise him in the highest. Alleluia.

On Saturday
Blessed are those whom you have chosen and taken to yourself, Lord; their memory is to generation after generation. Alleluia.

Deacon (in a low voice): Break, master, the holy bread.

Priest: The lamb of God is broken and distributed, broken yet not divided, ever eaten yet never expended, but sanctifying those who partake.
Διάκονος· Πλήρωσον, δέσποτα, τὸ ἄγιον ποτήριον.

Τερεύς· Πλήρωμα Πνεύματος Ἀγίου.

Διάκονος· Ἁμήν.
Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ ζέον.

Τερεύς· Εὐλογημένη ἡ ζέσης τῶν ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἁμήν.

Ζέσις Πνεύματος Ἀγίου.

Διάκονος· Ἁμήν.

Ἀἱ Ἐνχαὶ τῆς Θείας Μεταλῆψεως

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἰ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ξώντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἀμαρτωλοὺς σώσαι, ὃν πρῶτος εἰμι ἐγώ. Ἡ πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἕστι τὸ ἀχράντον Σωμά σου, καὶ τοῦτο αὐτὸ ἕστι τὸ τίμιον Αἴμα σου. Δέομαι ὅν σου· ἐλέησόν με, καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἁκουστία, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἀμαρτίων καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἁμήν.

Ἰδοὺ βαδίζω πρὸς θείαν Κοινωνίαν·
Πλαστούργε, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ·
Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τούς ἀναξίους φλέγον·
´Αλλ´ ὅν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.
The Divine Liturgy

_Deacon:_ Fill, master, the holy cup.

_Priest:_ The fullness of the Holy Spirit.

_Deacon:_ Amen.

Bless, master, the hot water.

_Priest:_ Blessed is the heat of your holy things, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

The heat of the Holy Spirit.

_Deacon:_ Amen.

Prayers before Holy Communion

I believe, Lord, and I confess that you are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is indeed your pure Body, and this is indeed your precious Blood. I ask you, therefore, have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance; and make me worthy, uncondemned, to partake of your pure mysteries, for the forgiveness of sins and eternal life. Amen.

_Behold, I approach for holy Communion; Maker, burn me not as I partake; For you are fire burning the unworthy; But cleanse me from every impurity._
Τοῦ Δείπνου σοῦ τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Ὕιε Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μή γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἴπω· οὐ φίλημά σοι δῶσω, καθάπερ ὁ Ἰουώδας· ἀλλ’ ὡς ὁ Ληστῆς ὀμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Ἁίμα φρίξον, ἀνθρωπε, βλέπων· ὁ Ἀνθράξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγων. Θεοῦ τὸ Σῶμα καὶ θεοὶ με καὶ τρέφει· Θεοὶ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

Ἐθελέξας πόθῳ με, Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι· ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ ἀύλῳ τὰς ἀμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθήναι τῆς ἐν σοι τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν μεγαλύνω, Ἁγαθέ, παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου πῶς εἰσελεύ- σομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἔλεγχει, ὦτι ὦκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἑκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἁγγέλων· καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σώσον με ὦς φιλάνθρωπος.
Of your mystical Supper, Son of God, receive me today as a partaker; for I will not speak of the mystery to your enemies; I will not kiss you as did Judas; but as the Thief do I confess you: Remember me, Lord, in your kingdom.

Tremble, mortal, as you behold the deifying Blood; For it is a burning coal consuming the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me; It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

You have smitten me with yearning, Christ, and by your divine love you have changed me; but consume my sins with immaterial fire, and make me worthy to be filled with delight in you, that leaping for joy, Gracious One, I may magnify your first and second comings.

Into the splendour of your Saints how shall I, the unworthy one, enter? For if I dare to enter the bridal chamber, my clothing betrays me, for it is not a wedding garment, and I shall be bound and cast out by the Angels. Cleanse the defilement of my soul, Lord, and save me in your loving kindness.
Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κρίμα μοι γένοιτο τὰ ἁγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναι με, ἀλλ’ εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀραβώνα μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοί δὲ τὸ προσκολλάσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Ὕιε Θεοῦ,...

Ἡ Θεία Κοινωνία

Τερεύς (χαμηλοφόνως): Ἰδοὺ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἁθανάτῳ Βασιλεί καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μεταδίδοταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀνάξιῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἀφεσίν μου ἀμαρτίων καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Διάκονε, πρόσελθε.

Διάκονος: Ἰδοὺ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἁθανάτῳ Βασιλεί καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μετάδος μοι, δέσποτα.

Τερεύς: Μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἀφεσίν σου ἀμαρτίων καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.
Loving Master, Lord Jesus Christ my God, let not these holy gifts be to me for judgement through my unworthiness, but for the purification and sanctification of both soul and body, and as a pledge of the life and kingdom to come. For it is good for me to cling to God, and to place in the Lord the hope of my salvation.

Of your mystical Supper, Son of God,…

Holy Communion

_Priest (in a low voice):_ Behold I approach Christ our immortal King and God.

The precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is given to me (name) an unworthy priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

Deacon, approach.

_Deacon:_ Behold I approach Christ our immortal King and God.
Give me a portion, master.

_Priest:_ The precious and all-holy Body of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is given to you reverent deacon (name), for the forgiveness of your sins and eternal life.
Έτι μεταδίδοταί μοι (δείνι) τῷ ἀναξίῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωὴρὸν Αἵμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἀφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Τούτῳ ἤσαστο τῶν χειλέων μου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριστεῖ.

Διάκονε, ἐτί πρόσελθε.

Διάκονος: Ἡδοῦ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεί καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μετάδος μοι, δέσποτα.

Ἰερεὺς: Ἐτί μεταδίδοται σοι (δείνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν Αἵμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἀφεσίν σοι ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Τούτῳ ἤσαστο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριστεῖ.

Διάκονος: Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.
Again, the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is given to me (name) an unworthy priest, for the forgiveness of my sins and eternal life.

This has touched my lips and will take away my iniquities and cleanse my sins.

Deacon, again approach.

Deacon: Behold I approach Christ our immortal King and God. Give me a portion, master.

Priest: Again, the precious and all-holy and life-giving Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ is given to you reverent deacon (name), for the forgiveness of your sins and eternal life.

This has touched your lips and will take away your iniquities and cleanse your sins.

Deacon: With fear of God, with faith and love, draw near.
'Ο ἱερεύς ὁ διάκονος κοινωνεῖ τῶν λαῶν, λέγων·

Μεταδίδοταί σοι (δείνι) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

'Ὁ χορὸς ψάλλει τὸ κάτωθι τροπάριον ἢ ψαλμούς·

Τοῦ Δείπνου σοῦ τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Ὕιε Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἴπω· οὐ φίλημά σοι δῶσω, καθάπερ ὁ Ἰσοδάς· ἀλλʼ ὥς ὁ Ληστῆς ὀμολογῶ σοι· Μνήσθητι μου, Κύριε, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.

'Ιερεύς· Σῶσον, ὁ θεός, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Λαός· Ἐξόμεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὑρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὐτῇ γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

Διάκονος (χαμηλοφώνως)· Ὕψωσον, δέσποτα.

'Ιερεύς· Ὕψωθετι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. Εὐλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν,
The priest or deacon gives Communion, saying to each:

The Body and Blood of Christ is given to (name), for the forgiveness of sins and eternal life.

The following or a psalm may be sung:

Of your mystical Supper, Son of God, receive me today as a partaker; for I will not speak of the mystery to your enemies; I will not kiss you as did Judas; but as the Thief do I confess you: Remember me, Lord, in your kingdom.

The Body of Christ come take, of the fount of immortality come taste.

Priest: Save, O God, your people and bless your inheritance.

People: We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity, which has saved us.

Deacon (in a low voice): Exalt, master.

Priest: Be exalted above the heavens, O God, and your glory above all the earth. Blessed is our God,
Τερεύς: Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως, Κύριε, ὁπως ὑμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῷ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐχαριστία

Διάκονος: Ὅρθοι· μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωῆν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός: Σοί, Κύριε.
**Priest:** Always, now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

Let our mouth be filled with praise, Lord, that we may sing of your glory, for you have made us worthy to partake of your holy mysteries. Keep us in your holiness, as all the day we meditate upon your righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Thanksgiving**

**Deacon:** Attend. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly and life-giving awesome mysteries of Christ, let us give proper thanks to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**People:** To you, O Lord.
Τερεύς (χαμηλοφόνως): Εὐχαριστοῦμέν σου, Δέσποτα φιλάνθρωπε, ευεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὧτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐποιυρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὅρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδὸν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισον ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαίς καὶ ἰκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Τερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ὑιῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἄμην.

Τερεύς: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Λαός: Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ἡ Ὀπισθάμβωνος Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.
Priest (in a low voice): We give thanks to you, loving Master, benefactor of our souls, that also on this day you have made us worthy of your heavenly and immortal mysteries. Make straight our way; keep us all firm in the fear of you; guard our life; make safe our steps; through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and all your Saints.

Priest: For you are our sanctification, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Let us go forth in peace.

People: In the name of the Lord.

Prayer behind the Ambo

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.
Τερεύς: 'Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σώσαν τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἑκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπνέστειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃ ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεύσι, τοῖς βασιλεύσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. "Ὅτι πάσα δόσις ἁγαθή καὶ πάν δόρμισμα τέλειον ἀνωθέν ἐστι, καταβαίνον ἐκ σοῦ τῷ Πατρὶ τῶν φῶτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀνοπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Lambda: Ἀμήν.

Εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος.

Εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος.

Εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος.
Priest: O Lord, who bless those who bless you, and sanctify those who put their trust in you, save your people and bless your inheritance; protect the whole body of your Church; sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you. Grant peace to your world, to your Churches, to the priests, to those in authority, and to all your people. For every good act of giving and every perfect gift is from above, coming down from you, the Father of lights, and to you we offer glory and thanks and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Blessed be the name of the Lord, from now and for evermore.

Blessed be the name of the Lord, from now and for evermore.

Blessed be the name of the Lord, from now and for evermore.
'Η Θεία Λειτουργία

Τερεύς (χαμηλοφάνως). Τό πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν Προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πάσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἄμην.

[Μνημόσυνον, ἐὰν ὑπάρχῃ (σελ. 176)]

Ἡ Ἀπόλυσις

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Τερεύς: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἐλεος ἐλθοι ἐφ’ ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἄμην.

Τερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Ἡιῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἄμην.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Πάτερ ἁγιε, εὐλόγησον.
Priest (in a low voice): Being yourself the fulfillment of the law and the Prophets, Christ our God, and having fulfilled all the divine plan of the Father, fill our hearts with joy and gladness, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

[Memorial Service, if any (page 177)]

Dismissal

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: May the blessing and mercy of the Lord come upon you, through his grace and loving kindness, always, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to you, our God, glory to you.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy father, bless.
'Ερευνή: | 'Ο ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Ἀριστός ὁ ἀληθινὸς Θεός ἦμων, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός: δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ἥωμοιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων· ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ἁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἦμων· τοῦ ἑν Ἀγίους πατρὸς ἦμων Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου· τοῦ Ἁγίου (τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἁννης· τοῦ Ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τήν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἁγαθός καὶ φιλάνθρωπος.

[Λαός: Ὁ πλούσιος καὶ ἄγιαζοντα ἡμᾶς, Κύριε φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.]

'Ερευνή: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἦμων, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.

Λαός: Ἀμήν.
Priest: May Christ our true God, who rose from the dead, through the intercessions of his all-pure and blameless holy Mother; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honoured bodiless Powers of heaven; through the supplications of the honoured, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of the holy, glorious and triumphant Martyrs; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of our father among the Saints John Chrysostom archbishop of Constantinople; of Saint (of the church); of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna; of Saint (name), whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving God.

[People: The one who blesses us and sanctifies us, Lord keep for many years.]

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.

People: Amen.
Εἶτα διανέμει ὁ ἱερεύς τὸ ἀντίδωρον, λέγων·
Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ᾽ ὑμᾶς.
Περατώσας τὴν διανομὴν ἐπιλέγει·
Τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
The priest then distributes the antidoron, saying:

May the blessing and mercy of the Lord come upon you.

At the end of the distribution he says:

Through his grace and loving kindness, always, now and ever and to the ages of ages. Amen.
ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ

Δοξολογία Μεγάλη

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἔπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ.

Τὸν τελείωτα ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς, εὐλογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σε, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε, Βασιλεὺς ἐπουράνιε, Θεὲ Πάτερ Παντοκράτωρ, Κύριε Υἱὲ μονογενὲς, Ἰησοῦ Χριστὲ, καὶ Ἁγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Ὕιὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰῶνι τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰῶνι τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

"Ωτι σὺ εἰ μόνος Ἁγιος, σὺ εἰ μόνος Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἁμήν.

Καθ’ ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς."
CONCLUSION OF ORTHROS
(Morning Service)

*The Great Doxology*

Glory to you who have shown the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to all people.
We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we give thanks to you for your great glory.
Lord, heavenly King, God the Father Almighty, Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world.
Receive our prayer, you who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.
For you only are Holy, you only are the Lord Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
Every day I will bless you and praise your name for ever and for evermore.
Grant, Lord, that we may be kept this day without sin.
Εὐλογητός εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἴνετον καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεος σου ἐφ’ ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σὲ.

Εὐλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (γ’)

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα: Κύριε, ἐλέησόν με, ἵσασί τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖται τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

"Ὅτι παρὰ σοί πηγή ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεος σου τοῖς γινώσκουσί σε.

"Αγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ’)

Δόξα Πατρί καὶ Γενῶ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἄμην.

"Αγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

"Αγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Blessed are you, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is your name for ever. Amen.

May your mercy be upon us, Lord, just as we have hoped in you.

Blessed are you, Lord, teach me your judgments. (3 times)

Lord, you have been our refuge from generation to generation. I said: Lord have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you.

Lord, to you have I fled for refuge; teach me to do your will, for you are my God.

For in you is the source of life; in your light we shall see light.

Extend your mercy to those who know you.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 times)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
Τέλος τοῦ Ὄρθρου

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὄρθρου τῆς Κυριακῆς
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν· ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελών γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῖκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.
Today salvation has come to the world. Let us sing to him who rose from the tomb, the author of our life. For destroying death by death, he gave to us the victory, and his great mercy.
ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ
Τῶν ὀκτῶ ἡχων

Ἕχος Α´
Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἀχραντὸν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος, Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν. Τια τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἔβοων σοι, Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ὕχος Β´
"Οτε κατηλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἁδην ἐνέκρωσας τῇ ἁστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεότας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκράυγαζον· Ζωοδότα, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
DISMISSAL HYMNS OF THE RESURRECTION
In The Eight Tones

**Tone 1**
The stone had been sealed by the Jews, and soldiers were guarding your pure Body; but on the third day, Saviour, you arose and gave life to the world. Wherefore the heavenly Powers cried out to you, Giver of life:
Glory to your resurrection, Christ, glory to your kingdom,
glory to your divine plan, you who alone love humankind.

**Tone 2**
When you descended to death, O immortal life, you struck Hades dead by the flash of your Divinity;
when you raised the dead from under the earth, all the Powers of heaven cried out:
Giver of life, Christ our God, glory to you.
'Ηχος Γ'
Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπί-
γεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὁ
Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τῶν θάνατον, πρωτό-
tοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο· ἐκ κοιλίας Ἄδου
ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα
ἔλεος.

'Ηχος Δ'
Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα ἐκ τοῦ
Ἄγγελου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριαι,
kαὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίπτασαι,
tοὺς Ἀποστόλους καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύ-
λευταὶ ὁ θάνατος, ἡγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός,
δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

'Ηχος Πλ. τοῦ Α'
Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι,
tὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν,
ἀνυμνῆσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι
ηὐδόκησε σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ
θάνατον ὑπομείναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεώ-
tας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.
Tone 3
Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord has done a mighty deed with his arm: by death he has trampled on death, the first-born of the dead he has become; from Hades’ depths he has delivered us, and granted to the world his great mercy.

Tone 4
The joyful message of the resurrection the women Disciples learnt from the Angel, and casting off the ancestral sentence, to the Apostles they announced in exultation: Death has been despoiled and Christ our God has risen, granting to the world his great mercy.

Tone 5 / Plagal of Tone 1
The Word eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation, let us believers praise and worship; for he was pleased to go up on the Cross in his flesh, to endure death and raise the dead, by his glorious resurrection.
'Ηχος Πλ. τοῦ Β´
'Αγγελικαί Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἰστατο Μα-ρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἀχραντόν σου Σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἀδην, μὴ πειρασθείς ὑπ’ αὐ-τοῦ· ὑπῆντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωήν. Ὅ ο ἀναστασάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε, δόξα σοι.

'Ηχος Βαρύς
Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἡνέ-φξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυρο-φόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

'Ηχος Πλ. τοῦ Δ´
'Εξ ὑψους κατήλθες, ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωῆ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.
Dismissal Hymns of the Resurrection

Tone 6 / Plagal of Tone 2
Angelic Powers attended at your grave,
and those who were on guard became as dead;
and Mary stood in the tomb, seeking your pure Body.
You have despoiled Death and not been touched by him;
you met the Virgin and gave us life.
O Lord who rose from the dead, glory to you.

Tone 7 / Heavy Tone
You destroyed death by your Cross,
you opened Paradise to the Thief,
the Myrrh-bearers’ lament you transformed,
and ordered your Apostles to proclaim,
that you had risen, Christ our God,
granting to the world your great mercy.

Tone 8 / Plagal of Tone 4
From on high you descended, Compassionate One,
you accepted three days in the tomb,
in order to free us from our suffering.
Our life and resurrection, Lord, glory to you.
ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ ΤΩΝ ΔΕΣΠΟΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΘΕΟΜΗΤΟΡΙΚΩΝ ΕΟΡΤΩΝ

8 Σεπτεμβρίου. Τό Γενέθλιον τῆς Θεοτόκου

Ἡ γέννησις σου, Θεοτόκε, χαράν ἐμήνυσε πάση τῇ οἰκουμένῃ: ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ Ἅλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεός ἡμῶν καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἐδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

14 Σεπτεμβρίου. Ἡ παγκόσμιος Ἡγίασις τοῦ τιμίου καὶ ξωοποιοῦ Σταυροῦ

Σώσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

21 Νοεμβρίου. Ἡ ἐν τῷ ναῷ Εἴσοδος τῆς Θεοτόκου

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἑν ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτὴ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφόνως βοήσωμεν Χαίρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.
8th September. The Nativity of the Theotokos
Your birth, Theotokos, has proclaimed joy to all the world;
for from you has dawned the Sun of righteousness, Christ our God;
he lifted the curse and gave us the blessing;
he destroyed death and bestowed on us eternal life.

14 September. The Universal Elevation of the precious and life-giving Cross
Save, O Lord, your people,
and bless your inheritance,
granting victory to our kings over enemies,
and by your Cross protecting your domain.

21 November. The Entry of the Theotokos into the Temple
Today is the prelude of God’s good pleasure,
and the heralding of humanity’s salvation.
In the temple of God the Virgin is clearly revealed,
and she announces Christ in advance to all.
To her let us cry out with mighty voice:
Hail, O fulfilment of the Creator’s plan for us!
25 Δεκεμβρίου. Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Ἡ γέννησίς σου, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἄστερος ἐδιδάσκοντο σὲ προσκυνεῖν τὸν Ἡλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν εξ ὑψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

6 Ιανουαρίου. Τὰ ἁγία Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητὸν σὲ Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαιοῦ τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφάνεις Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.
25 December. The Nativity according to the flesh of our Lord and God and Saviour Jesus Christ

Your birth, Christ our God, dawning upon the world as the light of knowledge; for then those who worshipped the stars were taught by a star to reverence you the Sun of righteousness, and to know you are the dawn from on high. Lord, glory to you.

6 January. The holy Theophany of our Lord Jesus Christ

When in the Jordan you were baptised, O Lord, the worship of the Trinity was made manifest; for the voice of the Father bore witness to you, naming you the beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the truth of the word. Christ our God, who revealed yourself and gave light to the world, glory to you.
2 Φεβρουαρίου. Ἡ ᾨπαπαντή τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Χαίρε, κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γάρ ἀνέτειλεν ὁ Ἱλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ, Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

25 Μαρτίου. Ο Ἐυαγγελισμός τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου
Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ’ αἰώνος μυστηρίου ἡ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἠμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.
2 February. The Meeting of our Lord Jesus Christ

Hail, favoured one, Virgin Theotokos, for from you dawned the Sun of righteousness, Christ our God, enlightening those in darkness. Rejoice also, righteous Elder, as you receive in your arms the liberator of our souls, who also bestows on us the Resurrection.

25 March. The Annunciation of the most holy Theotokos

Today is the crowning moment of our salvation, and the revealing of the eternal mystery: the Son of God becomes the Son of the Virgin, and Gabriel brings the good tidings of God’s favour. Therefore with him let us cry aloud to the Theotokos: Hail, favoured one; the Lord is with you.
Τῇ Κυριακῇ τῶν Βαϊῶν
Τῇν κοινὴν ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ σοῦ πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἡγειρας τὸν Λάζαρον, 
Χριστὲ ὁ Θεός· οἶθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παίδες, τὰ 
τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ 
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννά ἐν τοῖς ψήστοις, εὐ- 
λογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὅνοματι Κυρίου.

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος, Χριστὲ ὁ 
Θεός ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἡξιώθημεν τῇ 
Ἀναστάσει σου, καὶ ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡ- 
σαννά ἐν τοῖς ψήστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχό- 
μενος, ἐν ὅνοματι Κυρίου.

Τῇ Πέμπτῃ τῆς Ἀναλήψεως
Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, 
χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ 
Ἀγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς 
εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτής 
τοῦ κόσμου.
**Palm Sunday**

Before your passion you gave us a pledge of the resurrection of all, you raised up Lazarus from the dead, Christ our God; therefore like the children, bearing the symbols of victory, we cry out to you, the victor over death: Hosanna in the highest, blessed is he who comes in the name of the Lord.

Buried with you through Baptism, Christ our God, we have been granted immortal life by your Resurrection; we sing your praises crying out: Hosanna in the highest, blessed is he who comes in the name of the Lord.

**Thursday of the Ascension**

You were taken up in glory, Christ our God, and gave joy to the Disciples, by the promise of the Holy Spirit; for they were assured by the blessing that you are the Son of God, the redeemer of the world.
Τῇ Κυριακῇ τῆς ἀγίας Πεντηκοστῆς
Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφος τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἀγιόν, καὶ δι’ αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας· Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

6 Αὐγούστου. Ἡ Μεταμορφώσεις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Μεταμορφώθησε ἐν τῷ ὄρει, Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο. Λάμψει καὶ ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, τῷ φως σου τῷ ἀἵδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου· Φωτοδότα, δόξα σοι.

15 Αὐγούστου. Ἡ Κοίμησις τῆς ύπεραγίας Θεοτόκου
Ἐν τῇ γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας· ἐν τῇ κοιμήσει τῶν κόσμων ὑφικαλοπές, Θεοτόκε· μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ύπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ τὰς πρεσβείας τὰς σαίς λυτρουμένη ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.
Sunday of Pentecost

Blessed are you, Christ our God, who revealed the fishermen as most wise, sending down on them the Holy Spirit, and through them casting a net over all the world;
Loving One, glory to you.

6 August. The Transfiguration of our Lord Jesus Christ

You were transfigured on the mount, Christ our God, showing your Disciples your glory, as much as they could bear.
Shine also on us sinners your eternal light, through the intercessions of the Theotokos.
Giver of light, glory to you.

15 August. The Dormition of the most holy Theotokos

When you gave birth you kept your virginity, when you fell asleep you did not abandon the world, O Theotokos.
You passed into life, you who are the mother of life, who through your intercessions redeem our souls from death.
ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΎΜΝΟΙ

Τὸ Κοντάκιον τῆς Θεοτόκου
Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν ποιητήν ἀμετάθετε, μὴ παρίδῃς ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθῆ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεύσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεί, Θεοτόκε, τῶν τιμῶντων σε.

Τὸ Ἀναστάσιμον Τροπάριον
Χριστὸς ἁνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Κοντάκιον
Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθείσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε. Ἀλλ᾽ ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοῖον με κινδύνον ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι: Χαίρε, νύμφη ἀνύμφευτε.
**OTHER HYMNS**

*Kontakion of the Theotokos*

Protector of Christians,
champion undefeated,
mediator most sure with our creator,
disregard not the voice of prayer of sinners,
but come quickly in your goodness,
to help us who cry out to you with faith:
Be swift to intercede,
make haste to supplicate,
O Theotokos, protector always
of those who honour you.

*Resurrection Troparion*

Christ is risen from the dead,
trampling down death by death,
and on those in the tombs bestowing life.

*Kontakion*

To you, my Champion and Commander,
I your City, saved from disasters, dedicate,
hymns of victory and thanksgiving,
   O Theotokos.
But as you have might unassailable,
from every kind of danger deliver me,
that I may cry out to you:
Hail, O bride unwedded!
Μέγα μεγαλυνάριον τῆς Θεοτόκου

Επὶ σοὶ χαίρει, κεχαριτωμένη, πάσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ παράδεισε λογικέ, παρθενικῶν καύχημα, ἐξ ἦς Θεός ἐσαρκώθη καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεός ἡμῶν. Τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Επὶ σοὶ χαίρει, κεχαριτωμένη, πάσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.
Other Hymns

*Great megalynarion of the Theotokos*

In you, O favoured one, rejoices all creation, the company of Angels and the human race together. O hallowed temple and spiritual paradise, the boast of virgins, from you God became incarnate, and our God who existed before the ages became a child for us. For he made your womb a throne, made it wider than the heavens. In you, O favoured one, rejoices all creation; glory to you.
ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
Έκ τής ’Ακολουθίας τῆς Θείας
Μεταλήψεως

"Αρτος ζωῆς αἰωνιζούσης γενέσθω μοι τὸ Σῶμα σου
τὸ ἄγιον, εὐσπλαγχνὲ Κύριε, καὶ τὸ τίμιον Ἁίμα καὶ
νόσων πολυτρόπων ἀλεξητήριον.

Ὡς πῦρ γενηθήτω μοι καὶ ὡςεί φῶς τὸ Σῶμα σου καὶ
tὸ Ἁίμα, Σωτὴρ μου, τὸ τιμιώτατον, φλέγον ἀμαρτίας
τὴν ὑλὴν καὶ ἐμπιπτῶν παθῶν τὰς ἀκάνθας, καὶ ὅλον
φωτίζον με προσκυνεῖν σου τὴν Θεότητα.

Ψαλμὸς ΚΒ’
Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ύστερήσει.
Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὦδατος
ἀναπαύσεως ἐξέθρεψε με.
Τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν, ὀδηγησέ με ἐπὶ τρίβους
dικαιοσύνης, ἔνεκεν τὸν ὀνόματος αὐτοῦ.
‘Εὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιὰς θανάτου, οὐ
φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ’ ἐμοῦ εἶ.
‘Ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὕταί με παρε-
κάλεσαν.
‘Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἔξ ἐναντίας τῶν
θλιβόντων με.
Εἰλιπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτῆ-
ριόν σου μεθύσκον με ὡςεί κράτιστον.
Καὶ τὸ ἔλεος σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας
tῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οίκῳ Κυρίου
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.
PREPARATION
FOR HOLY COMMUNION
From the Service of Holy Communion

May your holy Body be for me the bread of life everlasting, compassionate Lord, and may your precious Blood be a protection from all illness.

May your most precious Body and Blood be to me as fire and light, my Saviour, consuming the substance of sin and burning the thorns of my passions, and enlightening the whole of me to worship your Divinity.

Psalm 22

The Lord is my shepherd, and I will lack nothing. In a place of green pasture, there has he made me dwell, beside the water of rest has he nurtured me. He has converted my soul, he has led me on the paths of righteousness for his name’s sake. For though I walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me. Your rod and your staff have comforted me. You have prepared a table before me, in the presence of those who afflict me. You have anointed my head with oil, and your cup fills me abundantly. Your mercy will pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord my whole life long.
Εύχη τοῦ Μεγάλου Βασιλείου
Οἴδα, Κύριε, ὅτι ἀναξίως μεταλαμβάνω τοῦ ἀχράντου σου Σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου Αἵματος, καὶ ἐνοχός εἰμι, καὶ κρίμα ἐμαυτῷ ἔσθιω καὶ πίνω, μὴ διακρίνω τὸ Σῶμα καὶ τὸ Αίμα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου· ἄλλα τοῖς οἰκτιρμοῖς σου θαρρῶν, προσέρχομαι σοι τῷ εἰπόντι· Ὁ τρόγων μου τὴν Σάρκα καὶ πίνων μου τὸ Αίμα ἐν ἐμοὶ μένει, κάγῳ ἐν αὐτῷ. Σπλαγχνίσθητι οὖν, Κύριε, καὶ μὴ παραδειγματίσῃς με τὸν ἄμαρτωλόν, ἄλλα ποίησον μετ’ ἐμοῦ κατὰ τὸ ἔλεος σου· καὶ γενέσθω μοι τὰ ἁγία ταῦτα εἰς ἱασίν, καὶ κάθορσίν, καὶ φωτισμόν, καὶ φυλακτήριον, καὶ σωπηρίαν, καὶ ἁγιασμὸν ψυχῆς τε καὶ σώματος, εἰς ἀποτροπὴν πάσης φαντασίας καὶ πονηρᾶς πράξεως καὶ ἐνεργείας διαβολικῆς, κατὰ διάνοιαν τῆς ἐν τοῖς μέλεσί μου ἐνεργουμένης, εἰς παρρησίαν καὶ ἀγάπην τὴν πρὸς σέ, εἰς διόρθωσιν βίου καὶ ἀσφάλειαν, εἰς αὐξησιν ἀρετῆς καὶ τελειώτητος, εἰς πλήρωσιν ἑντολῶν, εἰς Πνεύματος Ἀγίου κοινωνίαν, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου καὶ εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματός σου· μὴ εἰς κρίμα ἴ εἰς κατάκριμα.

Εὐχή Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου
Οὐκ εἰμὶ ἱκανός, Δέσποτα Κύριε, ἵνα εἰσέλθῃς ὑπὸ τὴν στέγην τῆς ψυχῆς μου· ἀλλ’ ἐπειδὴ βουλὴ σὺ, ὡς φιλάνθρωπος, οἰκεῖν ἐν ἐμοὶ, θαρρῶν προσέρχομαι. Κελεύεις ἀναπετάσω τὰς πύλας, ὅς σὺ μόνος ἐδημιουργησας, καὶ εἰσέρχῃ μετὰ φιλανθρωπίας, ὡς πέφυκας· εἰσέρχῃ καὶ φοτίζεις τὸν ἐσκοτισμένον μου λογισμόν. Πιστεύω ὡς τούτο ποιήσεις· οὐ γὰρ
Prayer of St Basil the Great

I know, Lord, that I partake of your pure Body and precious Blood unworthily, and that I am guilty, and eat and drink judgement to myself, not discerning your Body and Blood, Christ my God. But encouraged by your mercy, I approach you who said, He who eats my Flesh and drinks my Blood abides in me and I in him. Have compassion therefore, Lord, and do not make an example of me a sinner, but deal with me according to your mercy; and let these holy gifts be to me for healing, purification, illumination, protection, salvation, and sanctification of both soul and body; for the averting of every fantasy and evil deed and activity of the devil working in my members through my thoughts; for confidence and love towards you, for amendment of life, for security, for increase of virtue and perfection, for keeping of the commandments, for communion with the Holy Spirit, for sustenance on the journey of eternal life, and for an acceptable defence at your fearful judgement seat, not for judgement or condemnation.

Prayer of St John Chrysostom

I am not worthy, Master and Lord, that you should enter under the roof of my soul; but since you in your loving kindness wish to dwell in me, with courage I approach. You bid me open wide the gates which you alone have created, that you may enter with loving kindness, as is your nature, that
Εὐχαί πρὸ τῆς Θείας Κοινωνίας

Πόρνην προσελθοῦσάν σοι μετὰ δακρύων ἀπέφυγες, οὐδὲ Τελώνην ἀπεβάλου μετανοήσαντα, οὐδὲ Δηστήν ἐπιγνόντα τὴν βασιλείαν σου ἀπεδίωξας, οὐδὲ Διώκτην μετανοήσαντα κατέλιπες ὁ ἦν ἀλλὰ τοὺς ὑπὸ τῆς μετανοίας σοι προσαχθέντας, ἀπαντᾷς ἐν τῷ χορῷ τῶν σῶν φίλων κατέταξας, ὁ μόνος ὑπάρχων εὐλογημένος, πάντοτε, νῦν καὶ εἰς τοὺς ἀπεράντους αἰώνας. Ἀμήν.

Εὐχή Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μόνος ἔχων ἐξοσίαν ἀνθρώπους ἀφιέναι ἁμαρτίας, ὁς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, πάριδε μου πάντα τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ πταίσματα καὶ ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως μεταλαβεῖν τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἄγραντων καὶ ζωοποιῶν σου μυστηρίων, μὴ εἰς κόλασιν, μὴ εἰς προσθήκην ἁμαρτίων, ἀλλ’ εἰς καθαρισμόν, καὶ ἀγνασμόν, καὶ ἀραβώνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας, εἰς τείχος καὶ βοήθειαν καὶ ἀνατροπὴν τῶν ἐναντίων, καὶ εἰς ἐξάλειψιν τῶν πολλῶν μου πλημμελημάτων. Σὺ γὰρ ἐι Θεὸς ἐλέους καὶ οἰκτιρμὸν καὶ φιλανθρωπίας, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
you may enter and enlighten my darkened mind. I believe that you will do this, for you did not turn away from the Harlot who approached you with tears, you did not reject the Tax Collector who repented, you did not drive away the Thief who recognised your kingdom, you did not abandon the Persecutor who repented of what he was; but all who were brought to you by repentance you established in the choir of your friends, you who alone are blessed, always, now and to the endless ages. Amen.

Prayer of St John of Damascus

Master, Lord Jesus Christ our God, who alone have authority to forgive sins: as a good and loving God, overlook all my faults, committed in knowledge or in ignorance, and make me worthy to receive without condemnation your divine, glorious, pure and life-giving mysteries, not for punishment, or for an increase of sins, but for purification and sanctification, and as a pledge of the life and kingdom to come; as a defence and a help, for the overturning of enemies, and for the wiping out of my many transgressions. For you are a God of mercy and compassion and loving kindness, and to you we offer glory, with the Father and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.
Εὐχή Συμεών τοῦ Μεταφραστοῦ

'Ο μόνος καθθρός καὶ ἀκήρατος Κύριος, ὁ δι' οἶκτον φιλανθρωπίας ἀνεκδιήγητον, τὸ ἡμέτερον ὅλον προσλαβόμενος φύραμα, ἐκ τῶν ἁγνῶν καὶ παρθενικῶν αἰμάτων τῆς ὑπερφυῶς κυησάσης σε. Πνεύματος θείου ἐπελεύσει, καὶ εὐδοκία Πατρός αἰδίου, Χριστὲ Ἰησοῦ, σοφία Θεοῦ, καὶ εἰρήνη, καὶ δύναμις νῦν προςλήματί σου τὰ ζωοποιά καὶ σωτηρία πάθη καταδεξάμενος, τὸν σταυρόν, τοὺς ἡλίους, τὴν λόγχην, τὸν θάνατον, νέκρωσόν μου τὰ ψυχοφθόρα πάθη τοῦ σώματος. Ὁ τῇ ταφῇ σου τὰ τοῦ Ἄδου σκυλεύσας βασίλεια, θάψον μου διὰ τῶν ἁγαθῶν λογισμῶν τὰ πονηρὰ διαβοῦλια, καὶ τὰ τῆς πονηρίας πνεύματα διασκέδασον. Ὁ τῇ τριπτήρῳ σου καὶ ζωηφόρῳ ἀναστάσει τὸν πεπτωκότα προπάτορα ἀναστήσας, ἀνάστησόν με τῇ ἁμαρτίᾳ κατολισθήσαντα, τρόπους μοι μετανοίας ὑποτιθέμενος. Ὁ τῇ ἐνδόξῳ σου ἀναλήψει τῆς σαρκός θεώσας τὸ πρόσλημα, καὶ τούτο τῇ δεξιᾷ καθέδρᾳ τιμήσας τοῦ Πατρός, ἀξίωσόν με, διὰ τῆς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων μεταλήψεως, τῆς δεξιᾶς μερίδος τῶν σωζόμενων τυχεῖν. Ὁ τῇ ἐπιδημίᾳ τοῦ Παρακλήτου Πνεύματος σκεύη τίμια τοὺς ιεροὺς σου μαθητές ἐργασάμενος, δοκείον κἂν τῆς αὐτοῦ ἀνάδειξον ἐπελεύσεως. Ὁ μέλλων πάλιν ἔρχεσθαι κρίναι τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, εὐδόκησον κἂν προϋπαντήσαι σοι ἐν νεφέλαις τῷ ποιήτῃ καὶ πλάστη μου σὺν πάσι τοῖς ἁγίοις σου· ἵνα ἀτελευτήτως δοξολογῆ καὶ ἄνυμνῶ σε, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἁγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
Prayer of Symeon the Translator

O only pure and incorrupt Lord, who through the indescribable compassion of your love for us assumed our whole substance from the pure and virginal blood of the one who, surpassing nature, conceived you by the visitation of the Holy Spirit, and by the good pleasure of the everlasting Father; O Christ Jesus, the wisdom, peace and power of God, who assumed our human nature and accepted your life-giving and saving passion, the cross, the nails, the spear and death, put to death the soul-destroying passions of my body. You who despoiled the kingdom of Hades by your burial, bury my evil schemes by means of good thoughts and scatter the spirits of evil. You who, by your life-giving resurrection on the third day, raised up our fallen forefather, raise me up who have slipped down into sin, and set before me ways of repentance. You who, by your glorious ascension, deified the human flesh that you assumed, honouring it by your sitting at the right hand of the Father, make me worthy, through the partaking of your holy mysteries, to be among those on your right who are saved. You who, by the dwelling of the Spirit, the Comforter, made your holy disciples precious vessels, make me also a receptacle of his coming. You who are to come again to judge the world in righteousness, be pleased to grant that I also may meet you, my maker and creator, in the clouds with all your saints, so that I
Ευχή Ιωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ

Πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ ναοῦ σου παρέστηκα, καὶ τῶν δεινῶν λογισμῶν οὐκ ἀφίσταμαι, ἀλλὰ σὺ Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ Τελῶνην δικαιώσας, καὶ Χαναναίαν ἐλεήσας, καὶ τῷ Λῃστῇ παραδείσου πύλας ἀνοίξας, ἀνοιξόν μοὶ τὰ σπλάγχνα τῆς φιλανθρωπίας σου καὶ δέξαι με προσερχόμενον καὶ ἀπτόμενόν σου, ὡς τὴν Πόρνην, καὶ τὴν αἰμόρρουν· ἢ μὲν γὰρ, τοῦ κρασπέδου σου ἁψαμένη, εὐχερῶς τὴν ἱασίν ἔλαβεν, ἢ δὲ, τοὺς σοὺς ἀχράντους πόδας κρατήσασα, τὴν λύσιν τῶν ἀμαρτημάτων ἐκομίσατο. Ἔγὼ δὲ ὁ ἐλεεινός, ὅλον σου τὸ σῶμα τολμῶν δέξασθαι, μὴ καταφλεχθεῖν· ἀλλὰ δέξαι με ὁσπερ ἐκεῖνας, καὶ φότισον μου τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια, καταφλέγων μου τὰ τῆς ἀμαρτίας ἐγκλήματα, πρεσβείαις τῆς ἀσπόρως τεκούσης σε, καὶ τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων. Ὄτι εὐλογητός εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἄμην.

Aἱ ύπόλοιποι εὐχαί αἱ λεγόμεναι ἐν τῇ Θείᾳ Λειτουργίᾳ, σελ. 92.
may glorify and praise you without end, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Prayer of St John of Damascus

Before the gates of your temple I stand, yet I cannot give up my fearful thoughts; but, Christ our God, who accepted the Tax Collector as righteous, had mercy on the Canaanite woman, and opened the gates of paradise to the Thief, open to me the depths of your loving kindness, and receive me as I approach and touch you, as you received the Harlot and the woman with the flow of blood: for one, by touching the hem of your garment, readily received healing, the other, who took hold of your pure feet, obtained release from her sins. May I, who am in need of your mercy, not be consumed by fire as I dare to receive the whole of your body; but receive me as you received them, and enlighten the senses of my soul, burning up the record of my sins; through the intercessions of the one who bore you without seed, and the heavenly Powers. For blessed are you, to the ages of ages. Amen.

The prayers said during the Divine Liturgy are found above, p. 93.
ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΕΙΑΝ ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ

Στίχοι προτρεπτικοί

‘Επάν δὲ τύχης τῆς καλῆς μετουσίας
Τῶν ξωποιοῦν μυστικῶν δωρημάτων,
"Ὑμνησον εὐθύς, εὐχαρίστησον μέγα,
Καὶ τάδε θερμῶς ἐκ ψυχῆς Θεῷ λέγε·
Δόξα σοι, ο Θεός. Δόξα σοι, ο Θεός. Δόξα σοι, ο Θεός.

‘Ανωνύμου

Εὐχαριστῶ σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι οὐκ ἀπώσῳ με
tὸν ἁμαρτωλόν, ἀλλὰ κοινωνόν με γενέσθαι τῶν
ἀγιασμάτων σου κατηξίωσας. Εὐχαριστῶ σοι, ὅτι με
tὸν ἀνάξιον μεταλαβεῖν τῶν ἁχράντων σου καὶ
ἐπουρανίων ἄρθρων κατηξίωσας. Ἀλλὰ, Δέσποτα
φιλάνθρωπε, ὁ ύπερ ἡμῶν ἀποθανόν τε καὶ ἄναστάς,
καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τὰ φρικτὰ ταύτα καὶ ξωποιά
σου μυστηρία, ἔπειρεν εὐεργεσία καὶ ἀγιασμῷ τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, δὸς γενέσθαι ταύτα κάμοι εἰς
ταῖς ψυχῆς τε καὶ σώματος, εἰς ἀποτροπὴν παντὸς
ἐναντίου, εἰς φωτισμὸν τῶν ὀφθαλμῶν τῆς καρδίας
μου, εἰς εἰρήνην τῶν ψυχικῶν μου δυνάμεων, εἰς
πίστιν ἀκατασχυντον, εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον, εἰς
πλησμονήν σοφίας, εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου,
εἰς προσθήκην τῆς θείας σου χάριτος, καὶ τῆς σῆς
βασιλείας οἰκείωσιν· ἵνα ἐν τῷ ἄγιασμῷ σου δι᾿ αὐ-
tῶν φυλαττόμενος, τῆς σῆς χάριτος μυνημονεύῳ διὰ
παντός, καὶ μηκέτι ἐμοιυτὸ ζῶ, ἀλλὰ σοι τῷ ἡμετέρῳ
Δεσπότῃ καὶ εὐεργέτῃ. Καὶ οὐτῷ τῷ τῇ δὲ βίον
ἀπάρας ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, εἰς τὴν ἀδίδιον
THANKSGIVING
AFTER HOLY COMMUNION

Verses of Instruction
When you have attained the beauty of partaking
Of the life-giving, mystical gifts,
At once give praise and offer thanks,
And from your soul say fervently to God:
Glory to you, O God. Glory to you, O God. Glory
to you, O God.

Anonymous
I thank you, Lord my God, for not rejecting me a
sinner, but making me worthy to be a partaker of
your holy things. I thank you for making me, who
am unworthy, worthy to partake of your pure and
heavenly gifts. But loving Master, who died for us
and rose again and bestowed on us these your dread
and life-giving mysteries, for the benefit and sancti-
fication of our souls and bodies, grant that they may
be to me for the healing of both soul and body, for
the averting of everything hostile, for the illumina-
tion of the eyes of my heart, for the peace of my
spiritual powers, for faith unashamed, for love
unfeigned, for the fullness of wisdom, for the
observing of your commandments, for the increase
of your divine grace, and the attainment of your
kingdom; so that protected by them in your holiness
I may always remember your grace and no longer
live for myself, but for you our Master and bene-
καταντήσω ἀνάπαυσιν, ἐνθα ὁ τῶν ἔορταζόντων ἥχος ὁ ἀκατάπαυστος, καὶ ἡ ἀπέραντος ἡδονή τῶν καθορώντων τοῦ σοῦ προσώπου τὸ κάλλος τὸ ἀρρητον. Σὺ γὰρ εἶ τὸ ὄντως ἐφετόν, καὶ ἡ ἀνέκφραστος εὐφροσύνη τῶν ἁγαπῶντων σε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σὲ ὑμνεῖ πάσα ἡ κτίσις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Μεγάλου Βασιλείου
Δέσποτα Χριστὲ ὁ Θεός, Βασιλεὺ τῶν αἰώνων, καὶ δημιουργέ τῶν ἁπάντων, εὐχαριστῶ σοι ἐπὶ πᾶσιν οἷς παρέσχου μοι ἁγαθοῖς, καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἀχράντων καὶ ξωποιῶν σου μυστηρίων. Δέομαι οὖν σου, ἁγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου καὶ ἐν τῇ τῶν πτερύγων σου σκιᾶ καὶ δώρησαι μοι ἐν καθαρῷ συνειδότι, μέχρις ἐσχάτης μου ἁναπνοῆς, ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου, εἰς ἀφεσιν ἁμαρτίῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, ὁ δοτὴρ τῶν ἁγαθῶν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ Πατρί καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Συμεὼν τοῦ Μεταφραστοῦ
Ὁ δοὺς τροφήν μοι σάρκα σῆν ἐκουσίως, ὁ πῦρ ὑπάρχων, καὶ φλέγων ἀνοξίους, μὴ δὴ καταφλέξῃς με, μὴ, πλαστουργε μου· μάλλον διελθὲ πρὸς μελῶν μου συνθέσεις, εἰς πάντας ἁρμούς, εἰς νεφρούς, εἰς καρδίαν.
Thanksgiving after Holy Communion

factor. And so when I have departed this life in the hope of eternal life, may I attain to everlasting rest, where the sound of festival is unceasing, and the pleasure is endless of those who behold the indescribable beauty of your countenance. For you are that which is truly desired, and the inexpressible gladness of those who love you, Christ our God, and all creation praises you for ever. Amen.

Prayer of St Basil the Great

Master, Christ our God, King of the ages and creator of all, I thank you for all the good things you have bestowed on me and for the partaking of your pure and life-giving mysteries. I ask you therefore, good and loving one, guard me under your protection and in the shadow of your wings; and grant that with a pure conscience until my last breath I may worthily partake of your holy gifts for the forgiveness of sins and eternal life. For you are the bread of life, the source of holiness, and the giver of good, and to you we offer glory, with the Father and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Poem of Symeon the Translator

You willingly give me your flesh for food, you are an eternal fire which burns the unworthy, do not burn me up, don’t, my maker; rather penetrate the structure of my limbs, into all my joints, into my nerves, into my heart.
Εὐχαριστία μετὰ τὴν Θείαν Κοινωνίαν

Φλέξον δ’ ἀκάνθας τῶν ὅλων μου πταισμάτων·
ψυχήν κάθαρον, ἀγίασον τὰς φρένας·
tὰς ἱγνύας στήριξον, ὀστεόις ἁμα·
αἰσθήσεων φώτισον ἀπλὴν πεντάδα·
ὁλον με τῷ σῷ συγκαθήλωσον φόβῳ.

'Αεί σκέπε, φρούρει τε καὶ φύλαττε με
ἐκ παντὸς ἔργου, καὶ λόγου ψυχοφθόρου.
"Αγνιζε, καὶ κάθαρε, καὶ ῥύθμιζέ με·
κάλλυνε, συνέτιζε, καὶ φώτιζέ με·
dειξόν με σὸν σκήνωμα Πνεύματος μόνου,
καὶ μηκέτι σκήνωμα τῆς ἀμαρτίας·
ἲν’ ὡς σὸν οἶκον, εἰσόδῳ Κοινωνίας,
ὡς πῦρ με φεύγη πάς κακοῦργος, πάν πάθος.

Πρέσβεις φέρω σοι πάντας ἡγιασμένους,
tὰς ταξιαρχίας τε τῶν ’Ασωμάτων,
tὸν Πρόδρομόν σου, τοὺς σοφοὺς ’Αποστόλους,
πρὸς τούσδε, σὴν ἄχραντον ἄγνην Μητέρα·
ὅν τὰς λιτᾶς, εὐσπλαγχνε, δέξαι, Χριστὲ μου,
καὶ φωτὸς παῖδα, τὸν σὸν ἔργασαι λάτριν.

Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἡγιασμός καὶ μόνος ἡμῶν, ἁγαθέ, τῶν ψυχῶν καὶ λαμπρότης,
καὶ σοὶ πρεπόντως, ὡς Θεῷ καὶ Δεσπότῃ,
δόξαν ἀπαντες πέμπομεν καθ’ ἡμέραν.

'Ανωνύμου

Τὸ Σῶμά σου τὸ ἁγιόν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν,
γένοιτό μοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ Ἀἰμά σου
tὸ τίμιον εἰς ἀφεσίν ἀμαρτίῶν. Γένοιτο δὲ μοι ἡ Εὐ-
χαριστία αὕτη εἰς χαράν, ύγείαν καὶ εὐφροσύνην·
Thanksgiving after Holy Communion

Burn instead the thorns of all my failings; cleanse my soul and sanctify my mind; make my muscles sturdy, my bones too; enlighten my five simple senses; nail down the whole of me with fear of you. Always protect, guard and keep me from every soul-destroying deed and word. Hallow me, purify me and bring me into harmony; give me beauty, understanding and light; show me to be the dwelling only of your spirit, and no longer the dwelling place of sin; so that by the entry of Communion, every evil one, every passion may flee from me your home, as from fire. I bring you as intercessors all the Saints, the companies of Bodiless Angels, your Forerunner, the wise Apostles, and with them your pure and holy Mother; accept their prayers, my compassionate Christ, and make your servant a child of light. For you alone, O Good One, are the sanctification of our souls, and their brightness, and to you as is fitting, our God and Master, we all give glory every day.

Anonymous

May your holy Body, Lord Jesus Christ our God, be to me for eternal life, and your precious Blood for the forgiveness of sins. And may this Eucharist be
καὶ ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δευτέρᾳ ἐλεύσει σου ἀξίωσόν με τὸν ἁμαρτωλὸν στήναι ἐκ δεξιῶν τῆς σῆς δόξης, πρεσβεύας τῆς παναχράντου σου Μητρός καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἄμην.

Ἀνωνύμου

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, τὸ φῶς τῆς ἐσκοτισμένης μου ψυχῆς, ἡ ἔλπις, ἡ σκέπη, ἡ καταφυγή, ἡ παραμυθία, τὸ ἀγαλλίαμά μου, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι ἡξίωσας με τὸν ἀνάξιον κοινωνόν γενέσθαι τοῦ ἀχράντου Σώματος καὶ τοῦ τιμίου Αἴματος τοῦ Υἱοῦ σου. Ἀλλ’ ἡ τεκούσα τὸ ἀληθινὸν φῶς, φώτισον μου τοὺς νοητοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας· ἢ τὴν πηγὴν τῆς ἀθανασίας κυήσασα, ζωοποιήσον με τὸν τεθανατωμένον τῇ ἁμαρτίᾳ· ἢ τοῦ ἐλεήμονος Θεοῦ φιλεύσπλαγχνος Μήτηρ, ἐλέησόν με καὶ δός κατάνυξιν καὶ συντριβὴν ἐν τῇ καρδία μου, καὶ ταπείνωσιν ἐν τοῖς διανοήμασί μου, καὶ ἀνάκλησίν ἐν ταῖς αἰχμαλωσίαις τῶν λογισμῶν μου. Καὶ ἡξίωσόν με μέχρι τελευταίας μου ἀναπνοῆς ἀκατακρίτως ὑποδέχεσθαι τῶν ἀχράντων μυστηρίων τὸν ἁγιασμόν, εἰς ἱασίν ψυχῆς τε καὶ σώματος· καὶ παράσχου μοι δάκρυα μετανοίας καὶ ἐξομολογήσεως, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Ὅτι εὐλογημένη καὶ δεδοξασμένη ὑπάρχεις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Τίμιος τοῦ Συμεών

Νῦν ἀπολύεις τῶν δούλων σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ μου τὸ σωτηρίον σου, ὁ ἤτοιμασάς κατὰ πρόσωπον πάντων
Thanksgiving after Holy Communion

to me for joy, health and gladness; and in your fearful second coming make me, a sinner, worthy to stand at the right hand of your glory, through the intercessions of your all-pure Mother and all your Saints. Amen.

Anonymous

All-holy Lady Theotokos, the light of my darkened soul, my hope, protection, refuge, consolation and joy, I thank you for making me, who am unworthy, worthy to partake of the pure Body and precious Blood of your Son. But you who gave birth to the true light, enlighten the spiritual eyes of my heart; you who conceived the source of immortality, give life to me who am dead through sin; you the compassionate Mother of the merciful God, have mercy on me and give me compunction and contrition in my heart, humility in my reasoning, and the recall of my thoughts from captivity. And make me worthy until my last breath to receive without condemnation the sanctification of the pure mysteries, for the healing of both soul and body; and grant me tears of repentance and confession, so that I may praise and glorify you all the days of my life. For you are blessed and glorified for ever. Amen.

Song of Symeon

Now you let your servant depart in peace, Master, according to your word. For my eyes have seen your salvation, which you have prepared before the face
τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἑθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Τρισάγιον
"Αγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.
"Αγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.
"Αγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἔλεησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἵσαι τὰς ἁσθενείας ἡμῶν, ἐνεκεν τοῦ ὅνοματός σου. Κύριε, ἔλεησον. Κύριε, ἔλεησον. Κύριε, ἔλεησον.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὅνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γεννήθητο τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον,
καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὁφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὁφειλέταις ἡμῶν.
Thanksgiving after Holy Communion

of all peoples, a light for revelation to the nations,
and the glory of your people Israel.

*Trisagion*

**Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.**
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;**
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**All-holy Trinity, have mercy on us.** Lord, be merciful to our sins. Master, forgive our transgressions. Holy One, visit us and heal our infirmities, for your name’s sake. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

**Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;**
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Our Father in heaven,**
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
and forgive us our sins,
as we forgive those who sin against us.
Καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

"Ὄτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

'Απολυτίκια
Τῆς ἐορτῆς, εἰ ἐστὶ Δεσποτικὴ ἡ Θεομητορικὴ ἐορτή
Τοῦ ‛Αγίου τῆς ἡμέρας καὶ τοῦ Θεοτοκίου
Τοῦ ναοῦ

'Απολυτίκιον τοῦ ἱεροῦ Χρυσοστόμου
Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσός ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροῦ ἐναπέθετο· τὸ ψυξ ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοὶ λόγοις παιδεύων, πάτερ Ἡώνη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθήναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον τοῦ ἱεροῦ Χρυσοστόμου
Ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐδέξω τὴν θείαν χάριν, καὶ διὰ τῶν σῶν χειλέων πάντας διδάσκεις, προσκυνεῖν ἐν Τριάδι τὸν ἕνα Θεόν, Ἡώνη Χρυσόστομε, παμμακάριστε, ὀσιε. Ἐπαξίως εὐφημοῦμέν σε· ὑπάρχεις γὰρ καθηγητής, ὡς τὰ θεία σαφῶν.
Thanksgiving after Holy Communion

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Dismissal Hymns

Of the feast, if of the Lord or the Theotokos
Of the Saint of the day, with Theotokion
Of the church

Dismissal Hymn of St John Chrysostom

The grace shining forth from your mouth as a torch has illumined the earth, has stored up for the world treasures of generosity, and has shown to us the height of humility. As you teach with your words, Father John Chrysostom, intercede with the Word, Christ our God, that our souls may be saved.

Kontakion of St John Chrysostom

From the heavens you received divine grace, and through your lips you teach all to worship the one God in Trinity, John Chrysostom, all-blessed holy one. Worthily we praise you, for you are a teacher, revealer of things divine.
Οὐρανὸς πολύφωτος ἡ Ἑκκλησία ἀνεδείχθη ἀπαντας φωταγωγοῦσα τοὺς πιστούς, ἐν ὃ ἐστῶτες κραυγά-ζομεν· Τούτον τὸν οἶκον στερέωσον, Κύριε.

Κύριε, ἐλέησον (1β)

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
᾽Αμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἑνδοξότεραν ἁγιοκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρας Θεόν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

[Ἀπόλυσις]

Δι᾽ εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς. Ἀμήν.
The Church is heaven filled with many lights, and guides all the faithful by its light. We stand therein and cry aloud: Strengthen this house, O Lord.

Lord, have mercy… *(12 times)*

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit; Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, incomparably more glorious than the Seraphim, who undefiled gave birth to God the Word, true Theotokos, we magnify you.

*[Dismissal]*

Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ ΑΡΤΟΚΛΑΣΙΑΣ

η Εὐλόγησις "Αρτων"

'Η άκολουθία αὕτη τελείται ἐν τῷ Ἑσπερινῷ, ἀλλὰ κατ᾽ οἰκονομίαν ἐπιτρέπεται ἵνα τελεσθῇ εἰς τὸ τέλος τοῦ Ὄρθρου πρὸ τῆς Θείας Λειτουργίας.

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου, δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Lambda: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: "Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὄρθοδόξων Χριστιανῶν.

Lambda: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: "Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δείνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Lambda: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: "Ετι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγκω-ρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομη-
BLESSING OF LOAVES
or
“Artoklasia”

*This service is properly held at Vespers, but may also take place at the end of the Orthros before the Divine Liturgy.*

*Deacon:* Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

*People:* Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

*Deacon:* Again, we pray for pious and Orthodox Christians.

*People:* Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

*Deacon:* Again, we pray for our Archbishop (name) and all our brotherhood in Christ.

*People:* Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

*Deacon:* Again, we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, the parishioners, church committee, supporters and
τῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ
tῶν δούλων αὐτοῦ (ὀνόματα*), τῶν ἐπιτελούν-
tων τὴν ἁγίαν ἔορτὴν ταύτην.
*Μνημονεύει τῶν ὀνομάτων τῶν προσκομισάντων
tοὺς ἄρτους.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Diákonos: Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ
diαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ τὴν
πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ
ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ,
πυρὸς, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἄλλοφύλων, ἐμφυ-
lίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ
ἳλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν
ἄγαθον καὶ φιλάνθρωπον Θεόν ἡμῶν, τοῦ ἀποσ-
tρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργήν καὶ
νόσον τὴν καθ’ ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι
ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπει-
λῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Diákonos: Ἐτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσα-
κούσαι Κύριον τὸν Θεόν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεή-
σεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Λαός: Ἄμην.
benefactors of this holy temple, and the servants of God (names*), who celebrate this holy feast.

*He mentions by name those who have presented the loaves.

**People:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Deacon:** Again, we pray that this holy church and this city, and every city and country, may be protected from anger, plague, famine, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasion, civil war and sudden death; and that our good and loving God may be merciful, gracious and kindly-disposed, and may divert and disperse all anger and disease coming against us, and deliver us from his own just threat hanging over us, and have mercy on us.

**People:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Deacon:** Again, we pray that the Lord our God may hear the voice of prayer of us sinners, and have mercy on us.

**People:** Amen.
 Ιερεύς: 'Επάκουσον ήμών, ὁ Θεός, ὁ Σωτήρ ἡμῶν, ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσσῃ μακράν· καὶ Ἰλέως, Ἰλέως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἑλεήμων γὰρ καὶ φιλάνθρωπος Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ιερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος: Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Λαός: Σοὶ, Κύριε.

Ιερεύς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν, πρεσβείας τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρ-θένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωο-ποιοῦ Σταυροῦ· προστασίας τῶν τιμίων, ἐπο-ρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· ἱκεσίας τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευ-φήμων Ἀποστόλων· τῶν ἐν Ἀγίοις πατέρων ἡμῶν, μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν.
Priest: Hear us, God our Saviour, the hope of all the ends of the earth and of those far off at sea; and be merciful, be merciful to our sins, Master, and have mercy on us. For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

People: To you, O Lord.

Priest: Merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady Theotokos and ever-virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honoured bodiless Powers of heaven; through the supplications of the honoured, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of our fathers among the Saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the
διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· τῶν ἐν Ἄγιοις πατέρων ἡμῶν, Ἄθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας, Νικολάου, ἐπισκόπου Μῦρων τῆς Λυκίας, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθούντος, τῶν Θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου Τήρωνος καὶ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ Θαυματουργοῦ, τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπου καὶ Ἔλευθερίου· τῶν ὀσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τοῦ Ἄγιου (τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωάκειμ καὶ Ἀννῆς· τοῦ Ἄγιου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἑπιτελούμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων·

Εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἀφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδίωξον ἀφ’ ἡμῶν πάντα ἑχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωήν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἅγαθός καὶ φιλάνθρωπος.

Λαός· Ἄμην.
Blessing of Loaves

Theologian and John Chrysostom; of our fathers among the Saints Athanasius and Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, of Nicholas bishop of Myra in Lycia, and Spyridon bishop of Trimmithous, the Miracle-workers; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrius the Myrrh-exuding, Theodore the Recruit and Theodore the General, Menas the Miracle-worker, the holy martyrs Haralambos and Eleftherios; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of Saint (of the church); of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna; of Saint (name), whose memory we keep today, and of all your Saints;

Make our prayer acceptable; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and foe; make our life peaceful; Lord, have mercy on us and on your world, and save our souls, as a good and loving God.

People: Amen.
Τερεύς: Θεοτόκε Παρθένε, χαίρε κεχαριτωμένη Μαρία· ο Κύριος μετά σού εὐλογημένη σύ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου,

Λαός: Ἡ ὁμολογήσα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐν τῇ Διακαίνησίμῳ ἐβδομάδι, ἀντὶ τοῦ Θεοτόκε Παρθένε, ψάλλεται τῷ Χριστῷ ἀνέστη.

Εὐχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Τερεύς: Κύριε Ἱησοῦ Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἑρήμῳ, καὶ ἔξει ἄντων πεντακισχιλίους ἄνδρας χορτάσας, ἄντων εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν δῶρόν καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον ἄντων ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτη, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἔστηκόντων καὶ ἐν τῷ κόσμῳ σου ἀπαντά· καὶ τοὺς ἔξει ἄντων μεταλάμβανοντος πιστῶν δούλους σου ἁγίασον. Ὥστιν εἰ· ὁ εὐλογῶν καὶ ἁγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἁγάθῳ καὶ ζωοποίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
**Priest:** Theotokos, Virgin, hail favoured one, Maria; the Lord is with you; blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb,

**People:** For you gave birth to the Saviour of our souls.

*In Renewal Week,* Christ is risen *is sung instead of* Theotokos, Virgin.

**Prayer**

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Lord Jesus Christ our God, who blessed the five loaves in the desert, and with them fed five thousand men, bless also these loaves, the wheat, wine and oil, and multiply them in this holy church, in this city, in the homes of those who celebrate this holy feast, and in all your world; and sanctify your faithful servants who partake of them. For you are the one who blesses and sanctifies all things, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.
λαός: 'Αμήν.

ιερεύς: Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν· οὶ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον, οὐκ ἔλαττωθῆσονται πάντος ἀγαθοῦ.

λαός: Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν· οὶ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον, οὐκ ἔλαττωθῆσονται πάντος ἀγαθοῦ.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν· οὶ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον, οὐκ ἔλαττωθῆσονται πάντος ἀγαθοῦ.
Blessing of Loaves

People:  Amen.

Priest:  The rich became poor and went hungry; but those who seek the Lord will not be lacking in any good thing.

People:  The rich became poor and went hungry; but those who seek the Lord will not be lacking in any good thing.

The rich became poor and went hungry; but those who seek the Lord will not be lacking in any good thing.
ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΠΙ ΜΝΗΜΟΣΥΝΩ

Εύλογητάρια

Στίχος. Εύλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορὸς εὑρεῖ πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου. εὕρω κἀγὼ τὴν ὀδὸν διὰ τῆς μετανοίας; τὸ ἀπολωλός πρόβατον ἐγὼ εἰμὶ ἀνακάλεσαι με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Στίχος. Εύλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

‗Ο πάλαι μὲν ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με καὶ εἰκόνι σου θείᾳ τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν μὲ ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἡς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ’ ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε τὸ ἄρχαιον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Στίχος. Εύλογητός εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
MEMORIAL SERVICE

Evlogitaria

_Verse_. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

The choir of the Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost; Saviour, call me back and save me.

_Verse_. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Of old you created me from nothing and honoured me with your divine image. But when I disobeyed your commandment, Lord, you returned me to the earth from which I was taken. Lead me back again to your likeness, and renew my original beauty.

_Verse_. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.
Εἰκών εἰμι τῆς ἀρρήτου δόξης σου εἰ καὶ στίγματα φέρω πτασιμάτων· οἰκτείρθησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σῆ εὐσπλαγχνία· καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Στίχος. Ἐὐλογητὸς εἰ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεός, τὸν δούλον σου καὶ κατάταξον ἀὐτὸν ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χορὸ τῶν Ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ως φωστήρες. τὸν κεκοιμημένον δούλον σου ἀνάπαυσον, παρορῶν τὰν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

τὴν δούλην / τοὺς δούλους / τὰς δούλας
ἀὐτὴν / ἀὐτοὺς / ἀὐτὰς
τὴν κεκοιμημένην δούλην / τοὺς κεκοιμημένους
doúlous / tás kεkoimhmevna
duúlak

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος εὐσεβῶς ύμνήσωμεν βοῶντες· Ἀγιος εἰ, ὁ Πατήρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.
Memorial Service

I am an image of your inexpressible glory, though I bear the scars of my transgressions. In your loving kindness, Master, have compassion and cleanse the person you have formed. Grant me the homeland for which I long, and once again make me a citizen of Paradise.

Verse. Blessed are you, Lord, teach me your judgements.

Give rest, O God, to your servant/s, and place him/her/them in Paradise, where the choirs of the Saints and the righteous will shine out as bright lights. Give rest to your departed servant/s, Lord, and overlook all his/her/their offences.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

Let us devoutly raise our voice in praise of the threefold radiance of the one God: Holy are you, eternal Father, co-eternal Son and divine Spirit. Fill us with light who worship you in faith, and pluck us from the eternal fire.
Καὶ νῦν καὶ ἄεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

χαίρε, σεμνή, ἢ Θεόν σαρκὶ τεκοῦσα εἰς πάντων σωτηρίαν, δι’ ἡς γένος τῶν ἀνθρώπων εὐρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὐροιμεν Παρα-δεισον, Θεοτόκε, ἀγνὴ εὐλογημένη.

Ἀλληλουία, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Ἀλληλουία, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.
Ἀλληλουία, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Κοντάκιον

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναχμός, ἀλλὰ ᾿ζωὴ ᾿ἀτελεύτητος.

;base64,SGVsbG8gV29ybGQgVHJ1c3QgV2luZG93b3IgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c3QgVHJ1c
Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Hail, honoured Lady, who gave birth to God in the flesh to save us all, and through whom the human race has found salvation. Through you may we find Paradise, O Theotokos pure and blessed.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God.
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to you, O God.

*Kontakion*

With the Saints give rest, O Christ, to the soul/s of your servant/s, where there is no pain, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.
Τροπάρια

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχήν τοῦ δούλου σου, Σώτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων ᾧτήν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν τὴν παρὰ σοὶ, φιλάνθρωπε.

"τὴν ψυχήν τῆς δούλης σου / τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου" ᾧτας

Εἰς τὴν κατάπαυσιν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἀγιοὶ σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχήν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

"τὴν ψυχήν τῆς δούλης σου / τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου"...

Δόξα Πατρί καὶ Γείῳ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἰ ὁ Θεός ἡμῶν ὁ καταβάς εἰς ᾧδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων αὕτος καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σώτερ, ἀνάπαυσον.

"τὴν ψυχήν τῆς δούλης σου / τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου"

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἅμην.

Ἡ μόνη ἁγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ὁ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε τοῦ ἐλεηθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

"τὴν ψυχὴν τῆς δούλης σου / τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου"
Memorial Service

Troparia

With the spirits of the righteous made perfect, give rest, Saviour, to the soul/s of your servant/s; keep it/them in the life of blessedness that is with you, Loving One.

In your repose, O Lord, where all your Saints find rest, give rest to the soul/s of your servant/s, for you only are immortal.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;

You are our God who descended into Hades, and released from pain those who had been bound; give rest, Saviour, also to the soul/s of your servant/s.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only pure and spotless Virgin, who indescribably gave birth to God, intercede for mercy for the soul/s of your servant/s.
Αί Δεήσεις

Διάκονος: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (...) καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρήθηναι ἀυτῶν πᾶν πλημμέλημα ἐκουσίων τε καὶ ἀκούσιον.

τῆς ψυχῆς τῆς κεκοιμημένης δούλης / τῶν ψυχῶν τῶν κεκοιμημένων δούλων' ἀυτῆ / ἀυτοῖς / ἀυτοῖς'

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Διάκονος: Ὄπως Κύριος ὁ Θεός τάξη τῆν ψυχήν αὑτοῦ ἐνθα δίκαιοι ἀναπαύονται.

[Λαός: Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.]

Διάκονος: Τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν ἀτόμων ἀμαρτίῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεία καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησόμεθα.

τῆν ψυχὴν αὐτῆς / τὰς ψυχὰς αὐτῶν' ἀυτῆς / ἀυτῶν'

[Λαός: Παράσχου, Κύριε.]
**Litany**

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

**People:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Deacon:** Again, we pray for the repose of the soul/s of the servant/s of God (name) who has/have fallen asleep, and that he/she/they may be forgiven every offence, both voluntary and involuntary.

**People:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Deacon:** That the Lord our God may place his/her/their soul/s where the righteous rest;

[**People:** Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.]

**Deacon:** For the mercies of God, the kingdom of heaven and the forgiveness of his/her/their sins, let us ask of Christ our immortal King and God.

[**People:** Grant this, O Lord.]
Ἐυχή

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Lambda: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεύς: Ὅ Θεός τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τῶν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ξωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου μου (...), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναχίας. Πάν ἀμάρτημα τὸ παρ’ αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος διὸ ζήσεται καὶ οὐχ ἀμαρτήσει· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἀμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰώνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἰ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (...), Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σύν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

‘τὴν ψυχὴν τῆς κεκοιμημένης δούλης / τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων’ ὁ παρ’ αὐτῆς / παρ’ αὐτῶν’
Memorial Service

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and all flesh, you have trampled down death, made the devil powerless, and given life to your world; give rest, Lord, to the soul/s of your servant/s (name) who has/have fallen asleep, in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow and sighing have fled. As a good and loving God, forgive every sin committed by him/her/them in word, deed or thought; for there is no one who lives and does not sin; you alone are without sin, your righteousness endures for ever, and your law is truth.

For you are the resurrection, the life and the repose of your servant/s (name) who has/have fallen asleep, Christ our God, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amen.
'Ακολουθία ἐπὶ Μνημοσύνων

τῆς κεκοιμημένης δούλης / τῶν κεκοιμημένων
doύλων ἃς

Λαός: 'Αμήν.

Ἱερεύς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἃξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν.

ἀξιομακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφῆ / ἀξιομακάριστοι καὶ ἀείμνηστοι ἀδελφοὶ / ἀξιομακάριστοι καὶ ἀείμνηστοι ἀδελφαὶ

Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἁυτοῦ ἡ μνήμη.

Ἄιωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἁυτοῦ ἡ μνήμη.

Ἄιωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἁυτοῦ ἡ μνήμη.

ἁυτῆς / ἁυτῶν
Memorial Service

Priest: Eternal be your memory, our brother/sister, worthy of blessedness and everlasting memory.

Eternal be the memory, eternal be the memory, eternal be his/her/their memory.

Eternal be the memory, eternal be the memory, eternal be his/her/their memory.

Eternal be the memory, eternal be the memory, eternal be his/her/their memory.